

download



**Viacommerce®**

poste italiane spa sped. a.p. 70% DCB bolonia

n° 40 2018 primer semestre

reg. trib. bolonia n°7195

del 20 02 2002 per. semestral

director resp. Mario Nanni

gráfica Viabizzuno

edición Viabizzunoeditore

impresión, red. Viabizzuno srl

10 via romagnoli

40010 bentivoglio bolonia italia

+390518908011

www.Viabizzuno.com

p.iva y c.f.: 01614551206

registro mercantil bolonia, n° 351858

capital social 5 000 000,00 € completamente desembolsado

prohibida la reproducción no autorizada de textos e imágenes

reproduction of any text or image is forbidden under the cover:

palazzo mondadori, 'suspendido, ligero pero no demasiado'

español/english

impreso sobre papel con fibras procedentes

de bosques gestionados de forma responsable

printed on paper that contains fibers from forests

managed in a responsible manner

muestra gratuita por un módico valor de

free copy at the reasonable price of €2

cód. GR.002.40.IT





# la luz genera el color light generates colour

el negro es para el blanco black is to white  
lo que as  
los colores son para la luz colour is to light  
lo que as  
la vida es para la naturaleza life is to nature  
lo que as  
el amor es para la pasión love is to passion  
lo que as  
la construcción es para el proyecto construction is to design  
lo que as  
mi luz es para el sol my light is to sun

el estudio del color y la luz supera las barreras de una cultura especializada. vive en la ciencia, en la literatura, en la pintura y en la música, está ligado a los sonidos, a las palabras y a las imágenes. el color siempre ha sido el centro de las reflexiones de estudiosos, poetas, artistas y científicos. en 1873, el poeta francés arthur rimbaud llegó a pintar las vocales: ‘a negra, e blanca, i roja, u verde, o azul’. antes de él, voltaire indicó las relaciones entre el color y música en 1738 en el ensayo divulgativo de las teorías de newton ‘éléments de la philosophie de newton’ y luego en 1740, el matemático jesuita francés louis bertrand castel en ‘optique des couleurs’, un estudio sobre la analogía entre los tonos musicales y cromáticos, reelaborado por goethe en la nota ‘teoría de los colores’. en 1857, baudelaire en ‘correspondances’, poema que pertenece a la colección lírica ‘les fleurs du mal’, mostraba el vínculo del color con los sonidos y los perfumes. en la edad media, el color fue el protagonista de los tratados de técnicas artísticas; en el renacimiento, los maestros pintores buscaron una nueva vía para captar cambios, movimientos y matices: el rojo, el azul, el verde y el gris ceniza. passages, movements and nuances: the red, the blue, the green and the bigio. colour becomes a sacred language also for piero della francesca, who would have wanted the light to compenetrara con las formas en sus pinturas y entrara en la brocha para guiarlo. en el célebre ‘tratado de la pintura’ de 1498, el genio de leonardo observa y mide el mundo con sus ojos y establece las reglas de su representación. en esta obra dedica muchas reflexiones al color y a la luz, dejando de manifiesto su relación. ‘la luz del fuego tiñe cada cosa de amarillo, pero eso no parecerá ser cierto, si no se compara con las cosas iluminadas por el aire. flotando la luz ilumina el azul y es como mezclar juntos el azul y el amarillo, que componen un hermoso verde. un tormento y una delicia para cualquiera que diseñe por imágenes, el color es uno de los componentes más difíciles de comprender y valorizar. es una percepción visual que el cerebro codifica cuando la luz afecta a nuestros ojos. ya lucrecio en ‘de rerum natura’ del siglo I a.c., tiene claro que el color es una sensación: ‘ya que no pueden existir los colores sin luz y los corpúsculos elementales nunca son luz, desde aquí tú puedes entender como por qué no están cubiertos por ningún color. ¿cómo puede estar un color entre tinieblas sin luz?’. la formulación científica de la relación entre el estímulo de la luz y la percepción del color llega en 1666, cuando newton descubre que un haz de luz blanca, sin color, atravesando un prisma de vidrio, se descompone en un espectro de luces. el científico distingue siete colores entre los cuales el indigo, entre el azul y el violeta, aunque en realidad la percepción visual del ojo humano reconoce millones de colores que forman parte de seis familias cromáticas del iris: rojo, naranja, amarillo, verde, azul y violeta. nunca ningún objeto luego emana un color igual con constancia durante el día: las nubes y el sol, el invierno y el verano, la tienda y la calle reflejan colores de vez en cuando diferentes. esta volubilidad se convierte en un instrumento de diseño, un estímulo para conocer y dar a conocer la magia de la luz: aunque sea artificial, nunca es igual a sí misma. Así, cada noche de la semana, una luz diferente ilumina el palazzo mondadori, diseñado por oscar niemeyer, desde la cálida luz del alba a la fría y blanca pura del mediodía, que devuelve el verdadero color de los tonos del cemento. este proyecto de luz iridiscente afecta a la fotografía, a la música, al cine y a la literatura, y, como la luz y el color, une las artes y los conocimientos. los colores cambian junto a la fuente que los ilumina y todas las cosas en ausencia de luz pasan a color negro. la oscuridad anula los colores. por eso Viabizzuno evalúa la calidad de la luz a partir de la naturaleza de los colores de los objetos iluminados, utilizando el índice de rendimiento cromático Ra o CRI (Color rendering index) siempre cercano a 98 y el nuevo método tm-30-15 introducido en 2015 por la illuminating engineering Society (ies), asociación de referencia en el sector de la investigación sobre la iluminación. este método analiza desde el punto de vista científico y riguroso la calidad de la luz sobre 99 colores de muestra calculando dos índices: Rf, índice de fidelidad del color, y Rg, índice de saturación del color (color gamut index). el buen diseñador detecta la mejor lámpara y Viabizzuno le ofrece fuentes electrónicas adaptadas a las diferentes necesidades: 2700K, 3000K y Vb K para el sector de la alta moda, donde la luz debe resaltar todos los colores del espectro cromático. como en la tienda de adeam de tokió donde la luz con una temperatura color de 3000Vb K y un CRI altísimo de 98, exalta la riqueza cromática de los trajes y de los detalles preciosos. cuando se habla de color no se hace referencia a una luz de color, sino una luz capaz de resaltar los matices cromáticos naturales que la rodean. de esta forma, jugar con el color no quiere decir usarlo, sino enfatizarlo, como en el showroom de kvadrat, donde la luz exalta la riqueza cromática de toda la gama de tejidos, o en la materioteca de garage italia, donde la iluminación devuelve el verdadero color de las muestras de pintura, tejidos y pieles expuestos para mostrar las posibilidades de personalización de las carrocerías. es fundamental para el diseño observar cómo el mismo objeto pueda adquirir matices diferentes siguiendo los cambios de la luz a lo largo del día: el color, la intensidad y la esencia varían. nuestra página es blanca solo en el momento en que se ve proyectada por luz blanca; es azul cuando la luz es azul y, de vez en cuando, es del color que la ilumina. la luz es capaz de dar vida a un cuerpo inanimado iluminándolo con su virtud, su poder.

bigio (gris ceniza): sustantivo masculino de etimología incierta, que indica el color gris ceniza. el adjetivo, en sentido figurado, significa ambiguo, indeciso: en florenia les llamaban bigi a los partisanos de los medici, adversos al régimen creado por savonarola, que mantuvieron una posición fácil a las alianzas temporales con los adversarios. en el tratado ‘de pictura’ de 1435, leon battista alberti destaca el vínculo entre luz y color y en el rojo, el celeste, el verde y el bigio identifica los cuatro colores principales, de los cuales se pueden obtener todos los demás. usado por los maestros-pintores del renacimiento como tono de transición entre un color y el otro, hoy el bigio es el ‘blanco que faltaba’ de las fuentes led rgb. de hecho, este tipo de tecnología no permite generar un blanco puro.

‘l’acqua era buia assai più che persa; e noi, in compagnia de l’onde bige, intrammo giù per una via diversa, in la palude va c’ha nome stige’.  
(dante alighieri, inferno, canto VII)  
‘tu lasci tal vestigio, per quel ch’i’ odo, in me, e tanto chiaro, che letè nol può tòrre né far bigio’.  
(dante alighieri, purgatorio, canto XXVI)

the study of colour and light transcends the barriers of a specialist culture. it lives in science, in literature, in painting and music, it is connected to sounds, to words and images. colour has always been at the centre of the reflections of scholars, poets, artists and scientists. in 1873 the french poet arthur rimbaud came to paint the vowels: ‘a black, e white, i red, u green, o blue’. before him, others had pointed out the relationship between colour and music: voltaire in 1738, in his popular essay on newton’s theories ‘éléments de la philosophie de newton’ and the french jesuit mathematician louis berstrand castel in 1740 in ‘optique des couleurs’, a study on the analogy between musical and chromatic tones, later reworked by goethe in his famous ‘theory of colour’. in 1857 baudelaire in ‘correspondances’, a poem belonging to the lyric collection ‘les fleurs du mal’, had found a link between sounds and fragrances. in the middle ages colour was the focus of attention of the treatises on artistic techniques, in the renaissance the master painters were looking for a new path to capture passages, movements and nuances: the red, the blue, the green and the bigio. colour becomes a sacred language also for piero della francesca, who would have wanted the light to penetrate the forms in his paintings and enter the brush to guide it. in the famous ‘treatise on painting’ of 1498, the genius of leonardo observes and measures the world with his own eyes and establishes the rules of his representation. in this work, he dedicates many reflections to colour and light, making clear their link. ‘the light of fire tints everything in yellow, but this will not appear to be true, if not to the comparison of things illuminated by air. floating the light illuminates the blue and it is like mixing together blue and yellow, which make up a beautiful green’. a torment and a delight for anyone designing using images, colour is one of the most difficult components to understand and assess. it is a visual perception that our brain encodes when light hits our eyes. lucretius, in his ‘de rerum natura’, in the 1st century bc had already understood clearly that colour was a sensation: ‘beyond that, since colours cannot without light exist and the elementary particles are never illuminated, from here you can understand that they are not covered with any colour. how could, in fact, a colour be through darkness without light?’ a scientific formulation of the relationship between the stimulus of light and the perception of colour came in 1666, when newton discovered that a beam of white light, thus devoid of colour, when passed through a glass prism is decomposed into a spectrum of lights. the scientist identified seven colours, among them indigo, a colour between blue and violet, even if in reality, the visual perception of the human eye can recognise millions of colours, attributable to six chromatic families of the iris: red, orange, yellow, green, blue and violet. no one object ever reflects a colour that is constantly the same throughout the day: the clouds and sun, winter and summer, the shop and street reflect colours to our eyes that differ each time. this volatility becomes a design tool, an incentive for getting to know and for making known the magic of light: even if it is artificial, it is never the same. so every night of the week a different light illuminates the palazzo mondadori, designed by oscar niemeyer, from the warm colour of the dawn to the cold, pure white colour of midday that gives back the true colour of the tones of the cement. this project of iridescent light involves photography, music, cinema and literature. as light and colour do, it combines arts and knowledge, colours change along with the light source that illuminates them, hence all things become black in the absence of light. darkness obliterates colour. this is why Viabizzuno studies the quality of light starting from the naturalness of the colours of illuminated objects, using the colour rendering index Ra or CRI always near 98 and the new method tm-30-15, introduced in 2015 from the illuminating engineering society (ies), a leading association in the field of lighting research. this method evaluates the quality of light on 99 sample colours in a scientific and rigorous manner by calculating two different indices: Rf, colour fidelity index, and Rg, colour saturation index (color gamut index). the good designer identifies the best lamp and Viabizzuno offers electronic sources suitable for different needs: 2700K, 3000K and Vb K for the haute couture sector, where light must bring out all the colours of the chromatic spectrum. as in adeam shop in tokyo, where light with a colour temperature of 3000Vb K and very high CRI, equal to 98, enhances the chromatic richness of the clothes and the precious details. when we speak of colour we do not mean a coloured light, but a light capable of enhancing the natural colours that surround it. playing with colour does not mean using it, but emphasising it, as in kvadrat’s showroom, where light enhances the chromatic richness of the entire range of fabrics, or in the materioteca of garage italia, where lighting returns the true colour of the paint, fabric and leather samples displayed to illustrate the possibilities for car bodywork personalisation. observing how the same object acquires different shades following the changes of light during the day it’s fundamental to design: the colour, the intensity and the essence change. our page is white only when it is struck by white light, it is blue if the light is blue, each time it is the colour that illuminates it. light is able to give life to an inanimate body radiating it with its virtue, and its power.

bigio: masculine noun with an uncertain etymology, it indicates the ash gray colour. the adjective, in a figurative sense, means ambiguous, undecided: in florence were called bigi the medici partisans who fought the regime established by savonarola and maintained however an open role to temporary alliances with the adversaries. in the paper ‘de pictura’ of 1435, leon battista alberti highlights the link between light and colour and identifies the four main colours in red, light blue, green and gray, from which it is possible to obtain all the others. used by renaissance master painters as a tone of passage between one colour and another, today the gray is the ‘missing white’ of the rgb led sources. ideed, this type of technology does not allow the generation of pure white.

‘than much darker was the water; and we, accompanying its dusky (bige) waves, went down and entered on an uncouth path. a swamp it forms which hath the name of styx’.  
(dante alighieri, inferno, canto VII)  
‘thou leave’st in me a memory, from what i hear, so great ant plain that lethe can neither wipe it out nor make it dim (bigio)’.  
(dante alighieri, purgatory, canto XXVI)







acentos de luz iluminan los títulos en las librerías a lo largo de la pared elegantemente revestida con un tejido de pata de galla. las lámparas de suelo fiore, diseñadas por peter zumthor, acompañan al cómodo sofá para la lectura y la mesa de centro, creados por antonio citterio, mientras que al fondo, la representación gráfica impresa sobre tul replica la arquitectura de palazzo morando. en el restaurante ‘the chef’s table’, los aparatos de iluminación de suspensión n55 cableados con propulsor dinámico 65 750 mA y con una lente lensoptica garantizan un buen nivel de iluminación y un alto confort visual, revelando las actividades del chef en la cocina a la vista y los secretos de sus platos. las lámparas sul sole va, diseñadas por los arquitectos neri&hu y fruto de la artesanía de Viabizzuno en la elaboración del latón y el cuero, iluminan el perfumado mercado de las flores. mientras que un hábil florista realiza sus composiciones, los micromen sobre mensolona, como preciosas joyas, alumbran con discreción y elegancia una sucesión de jarrones de vidrio y espléndidas plantas. illuminate a series of glass vases and splendid plants. en el espacio del spa, los aparatos de iluminación n55, gracias a la elevada calidad de la luz y al alto índice de rendimiento de color (CRI - Color rendering index) de 98, exaltan el color y la textura de la madera natural y la obra en mármol negro liquid marble de mathieu lehanneur, visible desde la gran vitrina que se asoma a via sant’andrea. en el último ambiente del recorrido, el concept store, el sistema de decoración men sole acentúa los preciosos objetos expuestos con una luz frontal y añade profundidad y tridimensionalidad mediante la iluminación del fondo.

accent lighting illuminate the titles in the bookcases along the wall elegantly clad in pied-de-poule fabric. the fiore floor-standing lamps designed by peter zumthor stand alongside the comfortable sofa for reading and the table, the work of antonio citterio, while in the background the graphic presentation printed on tulle replicates the architecture of the palazzo morando. in the ‘the chef’s table’ restaurant, the n55 suspended light fittings cabled with a 65 750 mA propulsore dinamico and a lensoptica lens guarantee an ideal level of illumination and high visual comfort, revealing the chef’s activities in the kitchen and the secrets of his preparations. sul sole va lamps, designed by the architects neri&hu and crafted by Viabizzuno in brass and leather, illuminate the fragrant flower market. while a skilled florist creates his compositions, the micromen on mensolona, like precious jewels, discreetly and elegantly illuminate a series of glass vases and splendid plants. in the spa, the n55 luminaires, thanks to the high quality of their light and their high colour rendering index, CRI 98, enhance the colour and the texture of the natural wood and liquid marble, a work in black marble by mathieu lehanneur, visible from the large window overlooking via sant’andrea. in the final area of the itinerary, the concept store, the men sole furniture system enhances the precious objects on display with frontal lighting and adds depth and three-dimensionality with the illumination of the backdrop.



## grand hotel elle decor

progetto project: studio citterio viel  
committente client: hearst magazine  
luogo venue: palazzo morando, milano  
superficie area: 850mq  
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical  
area manager: matteo vivian  
fotografia photography: pietro savorelli

apparecchi di illuminazione lighting fittings:  
n55 binario men sole  
mensolona n55 sospensione  
sul sole va lanterna  
fiore micromen

palazzo morando, located in the heart of milan’s fashion district hosted the second edition of ‘elle décor grand hotel’ and with its installation ‘the open house’, the studio antonio citterio patricia viel, with its extensive experience in the hotel trade, was aiming to investigate new possibilities for hotels. envisaging that the hotel rooms could occupy the upper floors of the historic building, the design concentrates on public areas accommodating a variety of different functions: from enjoying works of art, to the screening of films not normally seen in the major cinema chains, select shopping opportunities and gourmet culinary events. reinventing the classic sequence of rooms and abolishing the traditional reception desk, each area has been designed as an interior design project that includes custom-made furniture, floor and wall coverings, a carefully selected colour palette and a lighting design using Viabizzuno light fittings. the entrance from the eighteenth-century building’s courtyard, the soft lights of the lanterna lamps and the silver reflection of the bar counter welcome guests in an atmosphere that seems almost suspended in time, far from the noise of the city. the itinerary starts from the library, an intimate environment illuminated by a comfortable general lighting and heated virtually by the video installation that reproduces the flames of a fireplace.

the palazzo morando located in the heart of milan’s fashion district hosted the second edition of ‘elle décor grand hotel’ and with its installation ‘the open house’, the studio antonio citterio patricia viel, with its extensive experience in the hotel trade, was aiming to investigate new possibilities for hotels. envisaging that the hotel rooms could occupy the upper floors of the historic building, the design concentrates on public areas accommodating a variety of different functions: from enjoying works of art, to the screening of films not normally seen in the major cinema chains, select shopping opportunities and gourmet culinary events. reinventing the classic sequence of rooms and abolishing the traditional reception desk, each area has been designed as an interior design project that includes custom-made furniture, floor and wall coverings, a carefully selected colour palette and a lighting design using Viabizzuno light fittings. the entrance from the eighteenth-century building’s courtyard, the soft lights of the lanterna lamps and the silver reflection of the bar counter welcome guests in an atmosphere that seems almost suspended in time, far from the noise of the city. the itinerary starts from the library, an intimate environment illuminated by a comfortable general lighting and heated virtually by the video installation that reproduces the flames of a fireplace.





## kvadrat

**progetto project:** sevilpeach  
**luogo venue:** ebeltøft denmark  
**superficie area:** 320mq  
**committente client:** kvadrat  
**progetto della luce lighting project:** Viabizzuno/sevilpeach  
**rivenditore Viabizzuno dealer:** cirrus lighting, london, uk  
**responsabile tecnico di zona Viabizzuno**  
**technical area manager:** jonathan morrish  
**fotografia photography:** ed reeves  
**apparecchi di illuminazione lighting fittings:**  
**n55 sospensione**  
**n55 soffitto**  
**n55 parete soffitto orientabile**  
**n55 terra**  
**n55 binario**  
**c2**  
 **trasparenze**

kvadrat, empresa danesa líder en el mercado internacional de tejidos de alta calidad para la arquitectura y el diseño de todo el mundo. los productos kvadrat reflejan la dedicación de la empresa al color, la calidad, la sencillez y la innovación. la marca mejora constantemente las propiedades estéticas, tecnológicas y funcionales de los tejidos colaborando con los principales diseñadores, arquitectos y artistas, entre ellos miriam bäckström, raf simons, ronan y erwan bouroullec, thomas demand, olafur eliasson, alfredo häberli, akira minagawa, peter saville, roman signer, así como doshi levien y patricia urquiola. el estudio de arquitectura londinense sevilpeach transformó la sede central de kvadrat en ebeltøft, has transformed kvadrat’s head office in ebeltøft encargada a los arquitectos poulsen & therkildsen de aarhus en 1980. el ladrillo rojo del edificio evoca la arquitectura vernácula local, mientras que el bajo perfil de la estructura se adapta perfectamente al paisaje costero circundante, determinante en el uso del color de kvadrat, que entra en el interior de la sede a través de los nuevos ventanales. en su rediseño, el estudio sevilpeach valorizó el potencial del edificio para que pudiera reflejar la imagen de la empresa, mejorando simultáneamente la experiencia laboral en su interior: el restaurante, donde los empleados se reúnen para una comida ecológica hecha en casa, es el corazón de la sede; el espacio común del comedor ha sido ampliado con una nueva zona-librería, con una larga mesa para las comidas y las reuniones, donde suaves asientos y puestos de trabajo silenciosos se asoman sobre el paisaje circundante. los espacios abiertos las oficinas y las salas de reuniones fomentan el trabajo en conjunto, mientras que la nueva área de bienvenida, los espacios sociales y una librería emanan un ambiente de familiaridad. tela y color son los protagonistas indiscutibles del espacio: se han usado cortinas altas como barreras flexibles para las salas de reuniones como divisores temporales o para suavizar los amplios espacios abiertos, además numerosas familias de colores y tejidos delinean cinco zonas dentro de la sede - bienvenida, directores, producto, espacio común y estudio - unidas por un pasillo que corre a través del edificio. el punto focal de la sede es el espectacular showroom de 320 m² situado en un espacio anteriormente utilizado como almacén, que permite que los clientes puedan explorar toda la gama de tejidos y los productos de alta calidad de kvadrat en todos sus matices y tonos: se entra a través de una pared inclinada de siete metros de alto en su punto más alto, con entradas con cortinas amarillas; la fachada para exposiciones alberga sesenta metros de productos, mientras que una pared con cortinas plegables de tres metros permite mostrar los tejidos tal y como se utilizan.

kvadrat, danish company that holds the leading position in high-quality textiles international market supplying architects and designers all over the world. kvadrat’s products reflect the firm’s commitment to colour, quality, simplicity and innovation. the firm consistently push the aesthetic, technological and functional properties of textiles, collaborating with leading designers, architects and artists including miriam bäckström, raf simons, ronan and erwan bouroullec, thomas demand, olafur eliasson, alfredo häberli, akira minagawa, peter saville, roman signer, as well as doshi levien and patricia urquiola. london-based architects sevilpeach transformed kvadrat’s head office in ebeltøft which was commissioned from architects poulsen & therkildsen of aarhus in 1980. the red brick of the building echoes the local architectural vernacular, while the low profile of the structure sites it comfortably in the surrounding coastal landscape, essential in kvadrat’s use of colour, brought into the building through new floor-to-ceiling windows. in their redesign, sevilpeach unlocked the location’s potential to better reflect the company’s image, while enhancing the working experience on site: the canteen, where employees gather for ecologically home cooked meals, is the heart of the site; the communal space of the canteen has been extended into a new library area with a long table for dining and meeting, where soft seating areas and quiet workspaces look out onto the landscape. opened-up office spaces and studios encourage collaborative working; a new welcome area, social spaces and a library extend kvadrat’s family ethos. fabric and colour are the heroes of the site: high curtains are used as flexible boundaries for meeting rooms, as temporary dividers or to soften large open spaces, while loose families of colours and textures delineate five zones within the site – welcome, management, product, social space and studio – linked by a corridor running through the building. focal point of the headquarters is the spectacular 320sqm showroom, occupying a space formerly used for warehousing, allowing clients to explore kvadrat’s range of high-quality textiles and products, with tones and shades: entry is through an angled curtain wall, seven metres at its highest point, with doorways picked out in yellow trim. the display wall accommodates sixty linear meters of product, while a bespoke wall of retractable three metres curtains allows textiles to be shown as intended for use.





dentro del showroom, Viabizzuno ha instalado un sistema de control inteligente compuesto por c2 a medida con sensores que reconocen qué cortina se utiliza y regulan la luz consecuentemente, asegurándose de que la tela esté expuesta de la mejor forma posible. sevilpeach ha querido utilizar un lenguaje común para la luz introducida en el espacio y ha elegido el sistema n55 de Viabizzuno como familia de iluminación unificadora de cuerpos luminosos. la flexibilidad y la amplia gama de N55 eran ideales porque los mismos elementos se pueden utilizar en todos los tipos de aplicación: suspensión, pared, suelo, techo y rail. la toma de n55 permite intercambiar tres tipos de bombilla: clásica, decorativa y técnica. en particular, la extensa gama de vidrios decorativos ha atraído a sevil peach y a kvadrat porque contribuye a definir particulares áreas del edificio, creando juegos de sombras que se adaptan a las funciones de los distintos espacios. el color es el centro del proyecto, por eso era fundamental un aparato de iluminación con el mejor índice de rendimiento cromático. in class colour rendering was therefore essential. el sistema n55 era la elección perfecta y se ha utilizado en todo el edificio para destacar los colores de las telas y exaltar la limpieza formal del interior. CRI (Color rendering index) de 98, un índice R9 equivalente a 98, ies tm-30 con un índice de fidelidad del color Rf 96 y un índice de saturación del color Rg103, garantizan la calidad de la luz, fundamental, en particular en los laboratorios y en el showroom, donde se realizaron pruebas exhaustivas para asegurar que la luz devolviera el verdadero color de los productos, permitiendo que los diseñadores de los tejidos trabajaran con éxito.

within the showroom, Viabizzuno installed an intelligent system with a bespoke linear c2 with sensors that recognize which rail is in use and manage the light accordingly, ensuring fabric is displayed in the best way possible. sevilpeach wanted to use a common language of light fitting throughout the space, and chose Viabizzuno's n55 as a unifying family of luminaires. the flexibility and range of the n55 were ideal as the same elements can be used in various mounting positions: either suspension, wall, floor-standing, ceiling and track. the specific n55 lamp-holder allows to change three types of light bulbs: classic, decorative and technical. the extensive range of decorative glasses appealed to sevil peach and kvadrat, as these assist in defining particular areas of the building, with various designs of shade matching the functions of the individual spaces. colour is central to the design, a light with the best of shade matching the functions of the individual spaces. colour is central to the design, a light with the best n55 light source was the perfect choice and was used throughout the building to render the textiles and enhance the clarity of the interior. CRI (colour rendering index) of 98, an R9 value of 98, ies tm-30 with a colour fidelity index Rf 96 and a colour gamut index Rg 103 guarantee the quality of light. indeed it was crucial, particularly in the design studios and the showroom, where extensive tests were undertaken to ensure that the light rendered the real colour of the products, enabling the textile designers to work successfully.





garage italia

restauro architettonico architectural restoration:  
studio amdI michele de lucchi  
luogo venue: milano  
committente client: garage italia immobiliare  
superficie area: 1.700 mq  
progetto della luce lighting project: centropolis design  
referente del progetto project manager:  
andrea castejon—centropolis design  
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager:  
matteo vivian, sabrina de franceschi, massimiliano morace  
fotografia photography: studio pietro savorelli

apparecchi di illuminazione lighting fittings:  
dca incasso a1 system  
cubo medium mt miami  
mt minispot con micromen 16.64  
battiscopa luminoso mt fanale con n55  
n55 parete soffitto orientabile c2  
n55 soffitto luce dell'aria  
mt marmitta con n55 soleluna  
m1 micro scomparsa totale m4  
bacchetta magica led bacchetta magica fluo  
mm parete soffitto p1  
n55 con lensoptica amP180 trasparenze  
lampade customs disegnate da andrea castejon  
con centropolis design

en piazzale accursio, milán, se inaugura la sede general de garage italia  
en el interior de la sugerente arquitectura de los años  
cincuenta de la exgasolinera agip supercortemaggiore,  
restaurada por el estudio amdI de michele de lucchi,  
se recibe al visitante en la planta baja de la ‘nube creativa’,  
concebida por lapo elkann y michele de lucchi  
como expresión de un mundo gracioso.  
una estructura suspendida de más  
de mil modelos de coches a escala 1:18,  
iluminados por delgadas lámparas suspendidas (micromen)  
que exaltan los detalles y los colores creando un objeto mágico  
que no solo evoca los recuerdos de la infancia,  
sino también el mundo de las carreras de coches.  
bajo la nube, un cálido ambiente  
envuelve la zona del bar gracias a la luz de mt miami  
realizada de forma exclusiva para garage italia, que recuerda ‘...un ocaso en south beach’. created exclusively for garage italia, which recalls ‘...a sunset at south beach’.  
una cáscara suave de color rosa flamenco  
que encierra una luz dinámica que pasa  
por una temperatura de color de 2700K por la mañana,  
a una luz de 4000K a mediodía  
para volver a 2700K al anochecer.  
como el ciclo de la luz natural desde el alba hasta el atardecer.

in piazzale accursio in milan the headquarters of garage italia  
opens in the evocative fifties architecture of the former  
agip supercortemaggiore service station,  
restored by michele de lucchi’s studio amdI.  
the visitor is welcomed on the ground floor by the ‘creative cloud’,  
devised by lapo elkann and michele de lucchi  
as expression of a playful world.  
a suspended structure of more  
than a thousand models of cars in 1:18 scale,  
illuminated by thin suspension bulbs (micromen)  
which exalt their details and colors, creating a magical  
object that evokes childhood memories,  
but also the world of car racing.  
beneath the cloud, a warm atmosphere  
envelops the bar area, thanks to the light of mt miami,  
realized exclusively for garage italia, which recalls ‘...a sunset at south beach’.  
a soft pink flamingo-colored shell  
that encloses a dynamic light which passes  
from the color temperature of 2700K in the morning  
to a light of 4000K at midday,  
returning to 2700K at dusk.  
like the cycle of natural light from dawn to sundown.





al piso subterráneo nos acompaña un elegante ascensor, donde el gusto clásico de las paredes de terciopelo y los asientos en piel foglizzo 1921 encuentra la luz innovadora del n55 con lente lensoptica amp. los ambientes exclusivos de los baños de este piso están iluminados por el sistema n55 con un cristal de formas envolventes que recuerdan al faro de la lancha motora riva. luz a medida para un cliente lleno de creatividad, innovación y artesanía italiana. subiendo al piso superior, a lo largo de las escaleras iluminadas por la luz de bacchetta magica fluo, se llega al restaurante garage italia milano de carlo cracco. Los aparatos de iluminación mt marmitta diseñados entorno al sistema n55, recuerdan a la forma de una marmitta, iluminan el espacio cuyo protagonista es un ferrari 250 gto transformado en una estación de cócteles. where the star is a ferrari 250 gto transformed into a cocktail station. the n55 system was selected for lighting the materioteca, forge of car bodywork personalization projects. the quality of light and the very high color rendering index (equal to 98) allow the expression of all the chromatic richness of the samples of paint, fabrics and leathers on show. light becomes a means of communication to narrate the passion that lapo elkann and his team transmit during the creation and personalization of cars, aircraft and vessels.

materioteca: **sustantivo femenino.** archivo, biblioteca de materiales, espacio expositivo dedicado al estudio de la materia bajo una dimensión tecnológica y estética. centro creativo de garage italia, es un lugar de inspiración donde las ideas cobran vida. permite explorar una amplia colección de materiales utilizados para realizar ‘todo a medida’.

we are taken to the basement in an elegant lift where the classic taste of the walls in velvet and the seating in foglizzo 1921 leather meets the innovative light of the n55 with the lens lensoptica amp. the exclusive bathroom spaces on this floor are lit by the n55 system to which a glass of enwrapping forms is applied, recalling the navigation light of the riva motorboat. bespoke light for a customer who bears with him italian creativity, innovation and craftsmanship. going to the upper floor, by way of stairs lit by the light of the bacchetta magica fluo, we come to the restaurant garage italia milano by carlo cracco. the mt marmitta light fittings, projected around the n55 system, are reminiscent of the shape of a car silencer, illuminating the space where the star is a ferrari 250 gto transformed into a cocktail station. the n55 system was selected for lighting the materioteca, forge of car bodywork personalization projects. the quality of light and the very high color rendering index (equal to 98) allow the expression of all the chromatic richness of the samples of paint, fabrics and leathers on show. light becomes a means of communication to narrate the passion that lapo elkann and his team transmit during the creation and personalization of cars, aircraft and vessels.

materioteca: **feminine noun.** archive, library of materials, exhibition space dedicated to the study of matter in its technological and aesthetic dimension. creative hub of garage italia, it is a place of inspiration where ideas come to life. it allows you to explore a vast collection of materials used to make ‘customized dreams’.







## dear to me

progetto project: peter zumthor  
luogo venue: bregenz, austria  
committente client: kunsthau**s** bregenz  
apparecchi di illuminazione lighting fittings: fiore

in 1997 inaugura la galleria de arte kunsthau**s** diseñada por el maestro peter zumthor en bregenz, a lo largo de las orillas del lago constanza. la protagonista del proyecto arquitectónico es la luz natural que entra en las salas internas a través de un sofisticado sistema de revestimientos de vidrio, dándoles forma y profundidad a los espacios con sus continuas variaciones y diferentes intensidades. on motivo del vigésimo aniversario, el arquitecto suizo ha diseñado y preparado la muestra ‘dear to me’, un espacio para presentar y escuchar las iniciativas artísticas que más le gustan. paneles geométricos, colocados en las paredes como pinturas abstractas, enmarcan el espacio de la planta baja, decorada con sillas y taburetes diseñados por el maestro. esta sala alberga músicos, escritores, filósofos, científicos y artesanos que han inspirado y compartido sus trabajos, como la compositora austriaca olga neuwirth, la fotógrafa hélène binet o la pareja de artistas gerda steiner y jörg lenzlinger, que también expusieron sus obras en la muestra. el primer piso renuncia a cualquier rediseño: el techo de luz natural y el suelo en terrazzo pulido, the ceiling of natural light and the polished terrazzo envuelto por las paredes de piedra, son un manifiesto de la arquitectura del maestro. on the second floor, densas librerías crean un laberinto helicoidal alrededor de un espacio central abierto. se trata de la biblioteca de la galleria, espacio para lecturas públicas e investigaciones privadas, donde Viabizzuno ha presentado la nueva lámpara fiore, diseñada junto con peter zumthor. un aparato de iluminación de suelo con base cilíndrica de acero, un tallo fijo, flexible en el extremo, y un difusor revestido en piel negra elaborada a mano en Italia. la lámpara, dotada de un sistema de encendido y regulación de la intensidad con potenciómetro manual, parece como si naciera del cemento: sin ningún tipo de cable, está alimentada por una batería li-ion interna con una autonomía de 12 horas. una presencia sencilla y delicada, pero con un elevado contenido tecnológico, en un espacio que recoge las inspiraciones y los recuerdos de un gran maestro de la arquitectura internacional.

in 1997, the kunsthau**s** art gallery designed by the master peter zumthor was inaugurated in bregenz, along the shores of lake constance. the star of its twentieth anniversary, the swiss architect designed and set up the exhibition ‘dear to me’, a place where people can see and hear about the artistic initiatives that are dear to him. geometric panels, arranged on the walls like abstract paintings, frame the space on the ground floor, furnished with seats and stools designed by the master. this room plays host to musicians, writers, philosophers, scientists and artisans who have inspired and shared his works. people such as the austrian composer olga neuwirth, the photographer hélène binet or the artists gerda steiner and jörg lenzlinger who were also invited to exhibit their works within the exhibition. the first floor eschews any redesign: the ceiling of natural light and the polished terrazzo floor, enveloped by stone walls, are immediate evidence of the master’s architecture. on the second floor, deep bookcases create a helical maze around an open central space. this is the gallery’s library, a space for public readings and private research, where Viabizzuno presented its new fiore lamp, designed in conjunction with peter zumthor. a floor light fitting with a cylindrical steel base, a fixed stem that is flexible at its end, and a diffuser finished in black leather handmade in Italy. the lamp, fitted with an on-off and dimming system using a manual potentiometer, seems to come from the concrete: devoid of a power cable, it is powered by an internal li-ion battery with a capacity sufficient for 12h. a simple and delicate presence, but with a high technological content, in a space that draws together the inspirations and memories of a grand master of international architecture.

kunsthau**s**: *sustantivo neutro, del alemán ‘casa de los artistas’, indica un edificio en el que se realizan congresos, muestras y exposiciones artísticas. se podría traducir como ‘galería de arte’ aunque tenga una acepción más amplia y específica haciendo referencia a un espacio que alberga múltiples proyectos y en el que colaboran varios artistas.*

fiore (flor): *sustantivo masculino, del latín flos floris, la parte más bonita y llamativa de la planta, que contiene los aparatos de reproducción: es un brote transformado que tiene hojas especiales para la función reproductora, diferentes de las normales hojas por su forma y tamaño. en el uso común, algunas flores se indican con el mismo nombre de la planta, por ejemplo, ‘una rosa’. ‘de las ramas caía (qué dulce en la memoria) de flores una lluvia en su regazo’. (francesco petrarca, cancionero) en sentido figurado, la mejor parte, la parte elegida, el periodo más bello, la juventud: the chosen part, the most beautiful period, youth: la flor de los años. na creas que el futuro siempre es de color de rosa. ‘Tú, flor de mi planta pegada y aridecida, tú, de esta inútil vida extrema, única flor’. (giosuè carducci, pianto antico) en la historia del arte, durante un largo tiempo los marcos florales han sido considerados como un tema menor. sin embargo, sobre todo desde el siglo xix, algunos de los más grandes pintores se han medido con la representación de las flores. jan brueghel el viejo, pintor flamenco, ya en el siglo xvii pintaba jarrones y cestas fantásticas y variadas en tonos cálidos y brillantes. los más famosos son los girasoles de van gogh por el inconfundible amarillo cadmio, retratados en cada fase de la floración, desde el capullo hasta la marchitación, al igual que los jardines de monet, un tripudio de rosas, iris, tulipanes, campanillas, gladiolos, glicinas y nenúfares.*

fiore, lámpara diseñada en 2007 por el arquitecto peter zumthor; fábrica de producción Viabizzuno. aparato de iluminación de suelo, pared y suspensión para interiores IP20. modelos: fiore terra con base en acero aisi 304 diámetro Ø140 mm alt. 134 mm, tallo fijo diámetro Ø16 mm alt. 130 mm, tallo flexible diámetro Ø13 mm 600 mm y difusor cónico diámetro Ø80 mm alt. 150 mm; encendido y regulación de intensidad con potenciómetro lineal, batería li-ion con autonomía de 12 horas, cargador de batería con cable l.2000 mm 120-240V 50-60 Hz incluido. accesorios: batería adicional, cargador de batería, batería y cargador de batería adicional, cargador de batería adicional 1, 5 y 10 módulos. fiore pared con tallo flexible diámetro Ø13 mm 600 mm, difusor cónico diámetro Ø80 mm alt. 135 mm; encendido y regulación de intensidad con potenciómetro lineal, alimentador en tensión constante 24Vdc excluido, se instala en remoto. fiore techos con rosetón de alimentación diámetro Ø80 mm alt. 180 mm, barra 400 mm y tallo flexible diámetro Ø13 mm 600 mm; alimentador 120-240V 50-60 Hz incluido. cableado con fuente electrónica Ra95 2700K 4,5W 337lm. ópticos: 20°. acabados: cuerpo lámpara cromado, difusor recubierto en piel negra con elaboración realizada a mano en italia.

kunsthau**s**: *neuter noun, from the german ‘house of artists’, indicates a building in which conventions, exhibitions and artistic exhibitions are held. it could be translated as an ‘art gallery’, although it has a wider and more specific meaning, referring to a space that hosts multiple projects and to which several artists collaborate.*

fiore (flower): *masculine noun, from the latin flos floris the most beautiful and showy part of the plant, which contains the reproduction apparatus: it is a transformed shoot that carries special leaves used for the reproductive function, different from the normal leaves in shape and size. in common use, some flowers are indicated with the same name of the plant, for example ‘a rose’. ‘a rain of flowers descended, sweet in the memory, from the beautiful branches into her lap’. (francesco petrarca, canzoniere) in a figurative sense, the best part, the most beautiful period, youth: the flower of sb’s youth do not believe that the future is always roses and flowers. ‘you, blossom of my own shaken and parched tree, you, of my vain life ultimate and only flower’. (giosuè carducci, pianto antico) in the history of art, for a long time the floral paintings have been considered a minor theme. yet, especially since the nineteenth century, some of the greatest painters have measured themselves with the representation of flowers. jan brueghel the old, flemish painter, in the seventeenth century painted vases and baskets, imaginative and varied, with warm and bright tones. the most famous are the van gogh sunflowers, with the unmistakable yellow cadmium, portrayed in each phase of flowering, from the bud to withering, like the monet gardens, a riot of roses, iris, tulips, bellflowers, gladioli, wisteria and water lilies.*

fiore, light fitting designed in 2007 by peter zumthor architect, Viabizzuno light factory IP20 rated floor standing wall and suspension light fitting for indoor use. versions: fiore floor-standing with Ø140mm h.134mm aisi 304 steel base, Ø16mm h.1130mm fixed rod, Ø13mm 600mm flexible rod and Ø80mm h.150mm conical diffuser; activation and dimming with linear potentiometer, 12 hour life li-ion battery, 240V 50-60Hz battery charger with l.2000mm cable included. accessories: additional battery, battery charger, additional battery and battery charger, 1, 5 and 10 modules additional battery charger. fiore wall with Ø13mm 600mm flexible rod, Ø80mm h.135mm conical diffuser; activation and dimming with linear potentiometer, 24Vdc constant voltage power supply not included, to be installed remotely. fiore ceiling with Ø80mm h.180mm power supply rose, 400mm rod and Ø13mm 600mm flexible rod; 120-240V 50-60Hz power supply included. wired with Ra95 2700K 4.5W 337lm led source. optics: 20°. finishes: chrome lamp body, diffuser covered with black leather handmade in italy.





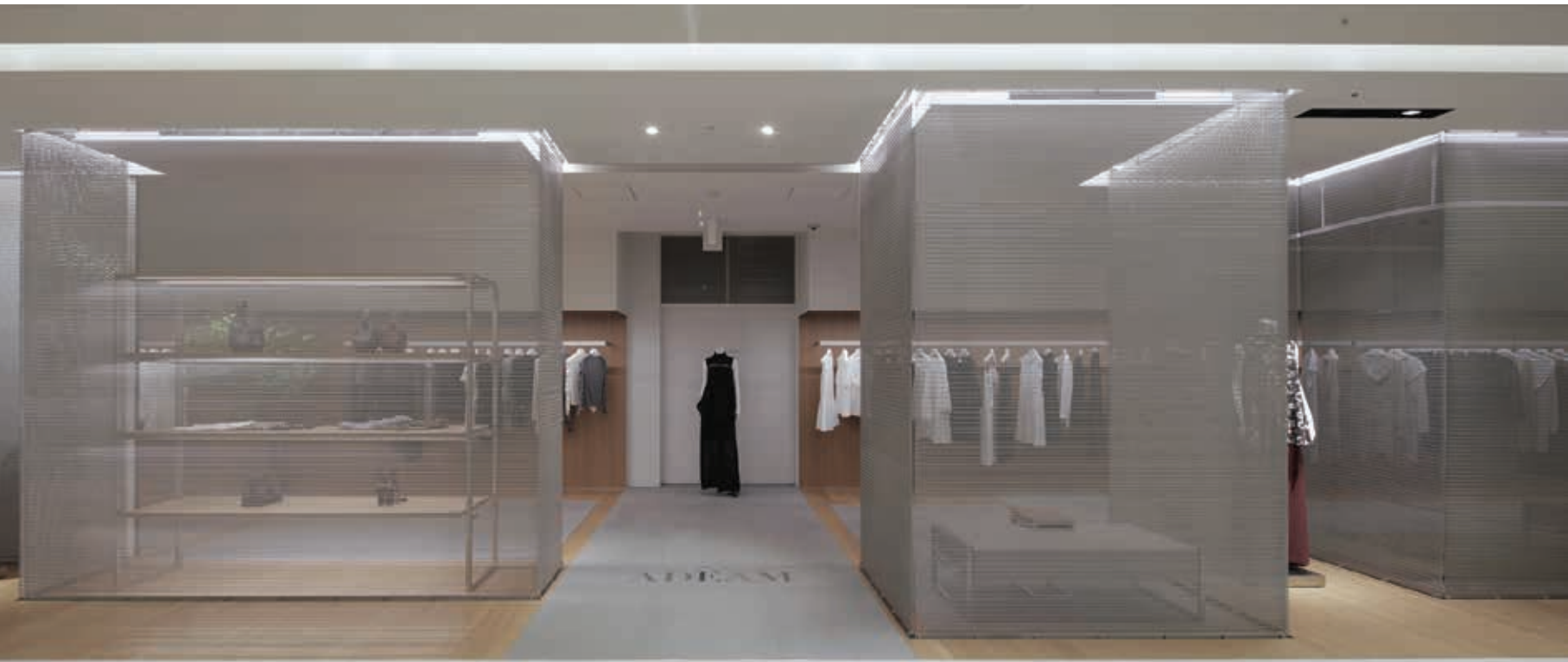


## adeam tokyo

progetto project: happenstance collective (javier villar ruiz, tomoki yamasaki)  
luogo venue: ginza six department store, tokyo, japan  
superficie area: 90mq  
committente client: adeam  
progetto della luce lighting project: Viabizzuno  
rivenditore Viabizzuno dealer: Viabizzuno shanghai  
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: luca chinello  
fotografia photography: katsumasa tanaka  
apparecchi di illuminazione lighting fittings:  
n55 system  
094 system  
m1 micro scomparsa totale  
c2  
arcoled

adeam es una marca de moda que pone especial atención a la experiencia del cliente en el interior de sus puntos de venta. el nuevo espacio del centro comercial ginza six de tokió debía ser cálido y reservado, pero al mismo tiempo atractivo y visible. el proyecto arquitectónico del estudio happenstance collective separa la tienda del paso de la galería a través de una malla metálica semitransparente que lo recorre en toda la longitud, sin ocultarla completamente y convirtiéndose en el elemento distintivo. su particular disposición alterna concavidades internas, donde colocar cómodos asientos y los muebles de exposición de los accesorios, con nichos externos donde exponer a los maniqués. los paneles en piedra serena del suelo acompañan las sucesiones de los espacios. el proyecto arquitectónico y de decoración crea continuidad entre los elementos utilizando los mismos materiales: madera de bambú para el suelo y las paredes superiores, masilla para el nicho y el techo, acero inoxidable para la malla metálica y para los and stainless steel for the metal mesh and the supporting frames of the furniture. the fully concealed appliances, used throughout the space, adhere to this essential concept. the linear c2 led profiles, hidden within the grooves of the false ceiling, illuminate the mesh creating a gradual shading effect and giving the appearance of an opaque dividing wall from the inside and a semi-transparent backlit screen to the eyes of passers-by. the accent lighting on the mannequins and near the mirrors is achieved using m1 micro scomparsa totale lights positioned in the ceiling. the arcoled lamps, integrated into the niche that runs through the shop and where the clothes are displayed, emphasise the depth of the backdrop and the texture of the fabrics. n55 spotlights inside small 094 grooves illuminate the mannequins. in this design, light is the silent star of the show. it brings out the true colours of the clothes and accessories, enhancing the richness of the garments thanks to the high quality of the colour rendering (CRI of 98), and the colour temperature of 3000Vb K.

adeam is a fashion brand that is particularly attentive to the customer experience within its stores. hence it was important that the new space in the ginza six shopping centre in tokyo was welcoming and understated, but at the same time attractive and visible. the architectural design produced by the studio happenstance collective separates the shop from the general aisle by means of a semi-transparent metal mesh that runs along the entire length, without completely hiding it but rather becoming its characterising feature. its unusual layout alternates internal recesses, where comfortable seats and the furniture for displaying accessories can be positioned, with external niches in which the mannequins are displayed. floor standing panels in pietra serena accompany the visitor through the succession of spaces. the design of the architecture and the furnishings creates a continuity between the elements through the use of the same materials: bamboo is used on the floors and the upper walls, stucco in the niches and the ceiling and stainless steel for the metal mesh and the supporting frames of the furniture. the fully concealed appliances, used throughout the space, adhere to this essential concept. the linear c2 led profiles, hidden within the grooves of the false ceiling, illuminate the mesh creating a gradual shading effect and giving the appearance of an opaque dividing wall from the inside and a semi-transparent backlit screen to the eyes of passers-by. the accent lighting on the mannequins and near the mirrors is achieved using m1 micro scomparsa totale lights positioned in the ceiling. the arcoled lamps, integrated into the niche that runs through the shop and where the clothes are displayed, emphasise the depth of the backdrop and the texture of the fabrics. n55 spotlights inside small 094 grooves illuminate the mannequins. in this design, light is the silent star of the show. it brings out the true colours of the clothes and accessories, enhancing the richness of the garments thanks to the high quality of the colour rendering (CRI of 98), and the colour temperature of 3000Vb K.







## inagawa cemetery

progetto project: david chipperfield architects  
luogo venue: inagawa, japan  
committente client: the boenfukyukai foundation  
progetto della luce lighting project:  
Viabizzuno with david chipperfield architects  
rivenditore Viabizzuno dealer: concentric plug, japan  
responsabile tecnico di zona Viabizzuno  
technical area manager: jonathan morrish  
fotografia photography: katsu tanaka  
apparecchi di illuminazione lighting fittings:  
n55 sospensione  
c2  
m1 micro scomparsa totale  
luciolola  
silère



el cementerio de inagawa se encuentra en una ladera escarpado de la montaña hokusetsu de la prefectura de hyogo, aproximadamente 40 km al norte de osaka. la fundación boenfukyukai ha encargado el proyecto de la capilla y del centro de visitas para el cementerio al estudio de david chipperfield architects. el cementerio se extiende a lo largo de las terrazas y está dividido en dos por una escalinata que lleva al templo, situado en el punto más alto, eje de orientación de todo el proyecto. el centro de visitas y la capilla se han diseñado como un límite entre el mundo exterior y el espacio tranquilo y contemplativo del cementerio. between the outer world and the quieter, contemplative space of the cemetery. a single sloping roof plane follows the line of the hillside and shelters a non-denominational chapel, visitor centre and a memorial room, all grouped around a secluded central courtyard. the rooms of the visitor centre open onto the courtyard garden, while the secluded chapel remains separate. this can be reached via a discrete corridor, directly accessed from the outside or up a ramp from the garden. an unadorned and quiet room with minimal heating and artificial lighting, the chapel offers a contemplative space, pure in its form. relying on indirect sunlight from the gardens on either side, inside the chapel the visitors find silence and can take a moment to pray. their focus is drawn to the rhythms of time through the natural indicators of fluctuation in daylight and seasonal changes in the foliage. the memorial room, which can be divided into three smaller rooms by pleated curtains made with washi paper and fabric, offers space for formal feasts after rituals. the floors, walls and roof are formed as pure building elements and poured from the same earth-like red coloured concrete –polished for the internal floors and ground and sandblasted for the walkway walls and soffits– giving the overall structure a monolithic appearance. Viabizzuno and david chipperfield architects have created an exquisitely pared down, subdued lighting scheme for this contemplative space. the lighting solutions were studied over a number of years as the building developed, allowing the design to evolve. although the visitor centre has a homogenous appearance, the spaces within have different functions and required specific solutions. combined with this need to accommodate moments of life and prayer, a common language of lighting elements was essential to tie the scheme together. Viabizzuno’s n55 system was selected to provide calm, discreet lighting throughout the interior. inside the chapel, for example, n55 luminaires integrate with the architecture in order to create a peaceful, still atmosphere. the memorial room features a more utilitarian scheme, with the n55 sospensione light fitting, with glass shade designed by mario nanni hm02, adding to the composed, tranquil feel, while ensuring continuity. the exterior areas required a bespoke solution. in collaboration with Viabizzuno, david chipperfield architects developed a new luminaire. taking its name from the latin verb meaning ‘to be in silence’ the silère combines elements of the n55 range with references to the architecture of the space. its form creates a uniform and intimate light, which perfectly matches the spirituality of the visitor centre.

silère: del latin sileo, ser silencioso, callar. remite de forma positiva a una idea de silencio como forma de comunicación consciente, en señal de respeto hacia el pensamiento ajeno, al contrario de callarse, que indica un silencio impuesto. de distinta naturaleza es la etimología griega de la palabra: según la mitología griega sileo, hijo del dios poseidón y hermano del buen de ceos, era un bandolero que vivía en las ricas y fértiles regiones de aulide. el origen del mismo nombre, desde el antiguo griego σιλεῖν que significa ‘robar’, haría referencia a su mala conducta: según el mito, cualquiera que pasara por sus posesiones estaba obligado a cultivar las vides en su lugar. el mismo heracles mismo pasó un día por allí y, como los demás, fue obligado a trabajar por sileo. sin embargo, el héroe reaccionó con vigor incendiando las vides y matando a sileo y a su hija senedoce, transformando dicho paso casual en una de sus numerosas pruebas de fuerza. lámpara de pared creada para el cementerio de inagawa, en la prefectura de hyogo, japon, diseñada por el estudio david chipperfield architects y fabricada por Viabizzuno. aparato de iluminación para interiores y exteriores IP55, formado por un cuerpo en aluminio pintado en polvo y de un cristal cilíndrico transparente en de pyrex, cableado con una fuente electrónica 3000K Ra 95 hasta 12,4W 826lm.



inagawa cemetery is located on a steeply sloping site in the hokusetsu mountain range of the hyogo prefecture, approximately 40km north of Osaka. the boenfukyukai foundation commissioned david chipperfield architects to build a chapel and visitor centre for the cemetery. the cemetery is laid out across terraces and bisected by a monumental flight of steps leading up to a shrine at the highest point, an axis that orients the whole project. the visitor centre and chapel are designed as a threshold between the outer world and the quieter, contemplative space of the cemetery. a single sloping roof plane follows the line of the hillside and shelters a non-denominational chapel, visitor centre and a memorial room, all grouped around a secluded central courtyard. the rooms of the visitor centre open onto the courtyard garden, while the secluded chapel remains separate. this can be reached via a discrete corridor, directly accessed from the outside or up a ramp from the garden. an unadorned and quiet room with minimal heating and artificial lighting, the chapel offers a contemplative space, pure in its form. relying on indirect sunlight from the gardens on either side, inside the chapel the visitors find silence and can take a moment to pray. their focus is drawn to the rhythms of time through the natural indicators of fluctuation in daylight and seasonal changes in the foliage. the memorial room, which can be divided into three smaller rooms by pleated curtains made with washi paper and fabric, offers space for formal feasts after rituals. the floors, walls and roof are formed as pure building elements and poured from the same earth-like red coloured concrete –polished for the internal floors and ground and sandblasted for the walkway walls and soffits– giving the overall structure a monolithic appearance. Viabizzuno and david chipperfield architects have created an exquisitely pared down, subdued lighting scheme for this contemplative space. the lighting solutions were studied over a number of years as the building developed, allowing the design to evolve. although the visitor centre has a homogenous appearance, the spaces within have different functions and required specific solutions. combined with this need to accommodate moments of life and prayer, a common language of lighting elements was essential to tie the scheme together. Viabizzuno’s n55 system was selected to provide calm, discreet lighting throughout the interior. inside the chapel, for example, n55 luminaires integrate with the architecture in order to create a peaceful, still atmosphere. the memorial room features a more utilitarian scheme, with the n55 sospensione light fitting, with glass shade designed by mario nanni hm02, adding to the composed, tranquil feel, while ensuring continuity. the exterior areas required a bespoke solution. in collaboration with Viabizzuno, david chipperfield architects developed a new luminaire. taking its name from the latin verb meaning ‘to be in silence’ the silère combines elements of the n55 range with references to the architecture of the space. its form creates a uniform and intimate light, which perfectly matches the spirituality of the visitor centre.

silère: from latin sileo, to be quiet or silent. silère refers positively to an idea of silence as a form of conscious communication, as a sign of respect for the thoughts of others, in contrast with being quiet which implies an impose silence. the greek etymology of the word is different in nature. according to greek mythology syleus, the son of the god poseidon and brother of the good dicaeus, was a bandit who lived in the rich and fertile regions of aulis. the origin of the name, from ancient greek σιλεῖν which means ‘to rob’, alludes to his bad conduct: according to the myth, whoever passed through his possessions was obliged to dig the vineyards. one day heracles himself passed by there and, like the others, was obliged to work by syleus. the hero however reacted violently by setting fire to the vines and killing syleus and his daughter xenedoce, transforming that chance meeting into one of his numerous demonstrations of strength. wall light conceived for inagawa cemetery, in hyogo prefecture, japan, designed by david chipperfield architects studio and created by Viabizzuno. IP55 rated wall light fitting for indoor and outdoor use, consisting of powder coated aluminium body and plex transparent glass, wired with 3000K Ra 95 up to 12.4W 826lm led source.









## artisti all’opera

progetto project: gianluca farinelli  
luogo venue: palazzo braschi, roma  
committente client: teatro dell’opera di roma  
progetto della luce lighting project: mario nanni  
fotografia photography: lorenzo burlando  
apparecchi di illuminazione lighting fittings:  
tubino terra  
n55 binario

un teatro, en realidad, no es un museo.  
sin embargo, un buen teatro también debería ser un buen museo,  
capaz de conservar la materia  
y la memoria de las propias producciones.  
‘artisti all’opera’ es un gran relato  
de cómo el teatro de la ópera de roma, vital y abierto  
al futuro, ha sabido guardar con  
recelo su pasado. la muestra  
se expone en el interior del espléndido  
marco de palazzo braschi, escenario arquitectónico de belleza exclusiva. setting of palazzo braschi, an architectural stage of rare beauty.  
el campanilleo nos advierte  
de que la obra va a empezar: cruzamos el telón de entrada  
y, sorpresa, nos encontramos en el escenario.  
paseamos por las salas mientras  
que los intérpretes se preparan para entrar en escena,  
los cantantes ensayan y los técnicos discuten.  
tenemos el privilegio de admirar de cerca  
las figuras de picasso por el sombrero  
de tres puntas, los bocetos de prampolini,  
los mobiles de calder y, sobre todo,  
los espléndidos trajes seleccionados del archivo histórico.  
las lámparas tubino terra filiformes  
(17 mm de diámetro y altura de 2000 mm)  
en aluminio de color negro nos guían para descubrir la marca que  
los grandes artistas han dejado en esos trajes preciosos.  
cuidadosamente colocadas, aportan una iluminación frontal y de  
ángulo de las telas y de los drapeados, revelando la riqueza  
cromática. mientras que unas imágenes dinámicas de luz y color nos  
muestran bocetos, escenas teatrales y representaciones históricas,  
las tubino terra iluminan los trajes en contraluz,  
convirtiéndolos en protagonistas del espacio  
y creando el justo diálogo entre el telón  
de fondo y el proscenio:  
una escenografía de luces y sombras propias del teatro.  
entramos al salón principal del edificio que acoge  
el gran telón diseñado y pintado  
por giorgio de chirico para el othello de rossini.  
la luz de la n55 binario, clara e intensa  
como la que representa el artista en los cuadros, destaca  
los detalles y nos revela un relato nuevo  
de esta obra de arte escénica.  
n55 es un sistema concebido para permitir  
la máxima flexibilidad, un propulsor dinámico  
en el que se pueden instalar  
diferentes tipos de fuentes electrónicas  
y cristales diferentes: bombillas clásicas, decorativas y técnicas.

a theatre, of course, is not a museum.  
yet a good theatre should also be a good museum,  
capable of preserving the material  
and memory of its productions.  
‘artisti all’opera’ is the long story  
of how the rome’s opera house, vibrant and with its face  
set firmly towards the future, has been able to become  
a careful guardian of its past.  
the exhibition is housed within the splendid  
the chimes warn us that the opera  
is about to begin: we pass through the entrance  
awning and, surprise, we find ourselves on the stage.  
we wander through the halls while the performers  
prepare to go on stage, the singers rehearsing  
and the technicians talking. we have the privilege  
of admiring close-up picasso’s sketches  
for the three-cornered hat,  
the sketches by prampolini, the mobiles by calder and especially  
the splendid costumes chosen from the historical archive.  
the filiform tubino terra lamps  
(17mm in diameter and with a height of 2000mm)  
in black painted aluminium guide us to the discovery  
of the mark left by great artists in these precious clothes.  
precisely positioned, they provide frontal  
and angled illumination of the fabrics and drapery,  
revealing the richness of their colours. while dynamic images  
of light and colour reveal sketches, theatrical scenery  
and historical representations, the tubino terra light fittings  
provide backlighting to the costumes,  
making them the centre of attention of the space  
and creating the perfect transition between  
the backdrop and the apron stage:  
a set design of lights and shadows typical of the theatre.  
we enter the main hall of the building that houses  
the great curtain designed and painted  
by giorgio de chirico for rossini’s othello.  
the light of the n55 binario, clear and intense  
like that depicted in the artist’s paintings,  
highlights its details and reveals a new story about  
this scenic work of art.  
n55 is a system designed to allow  
maximum flexibility, a propulsore dinamico  
on which to install different types  
of electronic sources and different  
glasses: classic, decorative and technical bulbs.







tenemos la oportunidad de apreciar la riqueza de los colores elegidos por el artista para el telón gracias a una luz de gran calidad: temperatura color de 3000K, elipse macadam 1, índice de fidelidad color ies tm-30 Rf 96 y un índice de saturación de color Rg 103,elipse que confieren consistencia cromática y uniformidad de iluminación. según de chirico, ‘un espectáculo ofrece a los hombres la posibilidad de ir con el espíritu a un mundo imaginario, fantástico, pero al mismo tiempo concreto y cercano. nos hace partícipes de una especie de irrealidad concreta’. de esta forma, la luz, sala tras de la sala, pone en escena el color. room after room, the lighting puts colour centre-stage.

telón de fondo: *sustantivo masculino*, en el teatro es la decoración pintada sobre tela de fondo que representa el límite de la perspectiva. asimismo, en fotografía y cinematografía, indica la superficie más o menos amplia de papel, plástico o tela utilizada para realizar los fondos de las escenas o de los objetos de las tomas. en los cuadros, el fondo cambia por épocas y estilos, desde mosaicos bizantinos a la fina hoja de oro que usaron durante todo el siglo xvi, hasta los paisajes de colinas de piero della francesca, que hoy se identifican con los verdes valles de montefeltro. según roseta borchia y olivia nescidue, aprendices en la universidad de Urbino, el fondo que aparece detrás de la gioconda de leonardo corresponde a valmarecchia, en la frontera entre las regiones de romaña y marcas, con colinas de la toscana y de las marcas. en geografía, en italiano, el ‘fondale’ (o telón de fondo), es la altura de la superficie del mar o de una cuenca lacustre respecto al fondo, medida generalmente en metros.

ribalta: *sustantivo femenino*, elemento de cierre formado por un plano, un eje o una ventanilla, que gira sobre pernos o una bisagra horizontal que le permite elevarse y bajarse: ‘una scrivania a ribalta’ en italiano. en la arquitectura teatral es la parte delantera del escenario que sobresale bajo el arco del escenario hacia la sala, a lo largo de la que se encuentran alineadas las fuentes luminosas. es sinónimo de proscenio y en italiano (ribalta) se frecuentemente en algunas frases como ‘luci della ribalta’ o ‘salire alla ribalta’. en italiano, por extensión, también se le llama ribalta al aparato a luces y pantallas de intensidad y color variables que se usa para la iluminación directa e indirecta, desde abajo hacia arriba, del proscenio y de los actores, o incluso del escenario. ‘luci della ribalta’ es una película estadounidense de 1952 escrito, dirigida e interpretada por Charlie Chaplin, donde aparece también buster keaton. ambientado en el londres de 1914, es la historia de un payaso, muy aclamados en aquellos tiempos, que era alcohólico y que salva a una joven bailarina de un intento de suicidio.

we have an opportunity to appreciate the richness of the colours chosen by the artist for the curtain, thanks to the high quality of the lighting: colour temperature of 3000K, 1 step macadam, colour fidelity index ies tm-30 Rf 96 and colour saturation index Rg 103 that give consistency of colour and uniformity of illumination. according to de chirico, ‘a show offers people the opportunity to travel in spirit to a world that is imaginary and fantastic, yet at the same time concrete and close. it makes us participants in a kind of concrete unreality’. and so, in the theatre scene is the decoration painted on the background canvas which represents the limit of perspective. similarly, in photography and cinematography, it indicates the more or less large surface of paper, plastic or fabric used to make the backgrounds of the scenes or objects taken. in the paintings, the backdrop changes in ages and styles, from the byzantine mosaics to the thin gold leaf used throughout the sixteenth century, up to the hilly landscapes of piero della francesca, today identified with the green valleys of montefeltro. according to rosetta borchia and olivia nescidue, apprentices of the university of urbino, the backdrop that appears behind the leonardo’s gioconda matches the valmarecchia, on the border between romagna and marche, followed by tuscanys and marche hills in the background. in italian ‘fondale’ is also the height of the surface of the sea or of a lake basin with respect to the bottom, usually measured in meters.

apron stage (limelight): *neutral noun*, closing element consisting of a plane, an axis or a door, rotating on pivots or a horizontal hinge that allows it to get up and down: a folding desk. in the theatre architecture is the front part of the stage protruding under the scenic arch towards the hall, along which the light sources are aligned. it is synonymous with proscenium and it is used frequently in some italian phrases like ‘le luci della ribalta’ meaning ‘the limelight’, ‘salire alla ribalta’ meaning ‘to rise to the fore’. in italian, by extension it is also called ‘ribalta’ the luminaire with lights and screens of variable intensity and color used for direct and indirect lighting, from the bottom to the top, of the proscenium and of the actors, or even of the stage. ‘limelight’ is a 1952 american film written, directed and performed by charlie chaplin, where buster keaton also appears. set in the london of 1914, is the story of a clown, once acclaimed, but now a chronic alcoholic, who saves a young dancer from a suicide attempt.







## amorepacific

progetto project: david chipperfield architects berlino (christoph felger, hans krause)  
luogo venue: seul, south corea  
superficie area: 190.000mq  
committente client: amorepacific corporation  
progetto della luce lighting project: arup berlino (alexander rotsch, joana mendo)  
referente del progetto project manager: mario nanni, alessandro rabbi  
fotografia photography: christoph felger  
apparecchi di illuminazione lighting fittings: n55 sospensione  
amP  
lensoptica amP

Viabizzuno ganó la competición internacional para el desarrollo de diseño y suministro de aparatos de iluminación para la sede general de amorepacific, la multinacional coreana de cosméticos. con una superficie total de 190 000 m², el edificio está situado en una antigua zona militar de seúl, actualmente objeto de regeneración urbana, en la frontera entre el corazón moderno de la ciudad y el parque yongsan, representando de esta forma el punto de encuentro entre tecnología, presencia humana y naturaleza. el estudio david chipperfield architects de berlin, encargado del proyecto arquitectónico, ha querido dar una fuerte identidad a los diferentes espacios a través de la luz. de hecho, el edificio se presenta como una composición de zonas con funciones muy diferentes entre sí: museo, auditorio, oficinas y área de ventas. de esta forma nace el concepto de una familia de lámparas flexibles para las diferentes funciones que ofrecen una alta calidad de la luz y bajos costes de energía, pero, sobre todo, gastos de mantenimiento muy bajos. el proyecto iluminotécnico del estudio arup de berlin estudia la relación entre la luz natural y artificial, por lo tanto, la iluminación de Viabizzuno expresa calidad y un rendimiento cromático máximo para el bienestar de todas las personas que trabajan en el interior del edificio. la luz natural entra en el interior de los espacios a través de las amplias ventanas que caracterizan la fachada, donde una serie de elementos verticales de aluminio permiten un control específico evitando cualquier deslumbramiento. Viabizzuno ha trabajado en estrecha colaboración con los dos estudios berlineses para concebir una luz que se acerque lo más posible a las características de la luz solar. as closely as possible the characteristics of sunlight. para lograr este objetivo se crearon las amp, unas lámparas únicas del mundo, que revolucionan la forma de concebir las ópticas. de hecho, lensoptica amp, desarrollada para este proyecto, les proporciona a las fuentes luminosas una alta eficacia obtenida mediante un material de altísima transparencia, el polimetilmetacrilato que, a través de prismas catadióptricos que reflejan el 90 % del flujo luminoso incidente y transmiten el 10 %, garantiza un porcentaje de emisión indirecta que no se consigue con el reflector de metal. la superficie emisora está formada por una matriz de microlentes que regula, de forma precisa, la amplitud angular del haz luminoso. las lentes presentan diferentes variantes en términos de haz luminoso emitido (estrecho, medio, ancho y elíptico) y de dimensiones (150 mm y 180 mm). todas están dotadas de una toma n55 con conexión rápida que permite su instalación en el propulsor dinámico n55 y garantiza la máxima flexibilidad en la gestión de la luz requerida por los distintos espacios y por los posibles cambios en la ubicación de los muebles.

Viabizzuno won the international design competition to develop and supply light fittings for the headquarters of amorepacific, a korean cosmetics multinational. with a total floorspace of 190.000sqm, the building is located in a former military area of seoul currently undergoing urban redevelopment, on the border between the modern heart of the city and yongsan park, thus representing the meeting point between technology, human presence and nature. the david chipperfield architects studio of berlin, in charge of the architectural design work, wanted to use light to give a strong identity to the different areas of the building. the headquarters is in fact a composition of areas with very different functions: museum, auditorium, offices and sales area. and so was born the concept of a family of lamps with the flexibility to carry out different functions, offering a high quality of light but with low energy and above all very low maintenance costs. the lighting design created by the arup studio of berlin investigates the relationship between natural and artificial light, therefore Viabizzuno lighting expresses quality and high color performance recognizing the well-being of everyone working within building of artificial lighting having excellent quality and colour rendering characteristics. natural light enters the building through the large windows that are a feature of the façade, where a series of vertical aluminium elements provides a targeted control to eliminate any dazzling effect. Viabizzuno worked in close collaboration with the two berlin studios to create a light that matches to achieve this goal, amP was born, lamps that are the only ones of this kind in the world, that revolutionises the way of conceiving optics. indeed, lensoptica amP, developed for this project, endows the light sources with a high level of efficiency, achieved using a very hightransparency material, polymethylmethacrylate which, by means of catadioptric prisms which reflect 90% of the incident light flow and transmit 10%, guarantees an indirect emission percentage that is unobtainable using a metal reflector. the emitting surface consists of a matrix of micro-lenses that precisely regulates the angular amplitude of the light beam. the lenses have different variations in terms of the beam of light emitted (narrow, medium, wide, elliptical) and of dimensions (150mm, 180mm). they are all equipped with n55 quick coupling connectors that allow installation on a propulsore dinamico n55 and guarantee maximum flexibility in managing the light required by the various areas and in accommodating any changes in the arrangement of the furnishings.





**lensoptica amP** es el resultado de una investigación desarrollada por Viabizzuno con david chipperfield architects y el estudio internacional de ingeniería arup para suministrarles a las fuentes luminosas electrónicas una óptica de alta eficiencia capaz de emitir tanto una luz concentrada como difusa. la alta eficiencia se obtiene utilizando un material de altísima transparencia, el polimetilmetacrilato, mediante unos prismas catadióptricos diseñados para reflejar y transmitir la luz minimizando las pérdidas por absorción: estos elementos reflejan hacia abajo el 90 % del flujo luminoso incidente y transmiten el 10 % garantizando de esta forma un porcentaje de emisión indirecta que no se consigue con el reflector de metal. la matriz de las microlentes regula de forma precisa la amplitud angular del haz luminoso. la amplia superficie emisora garantiza un alto confort visual y UGR<19.

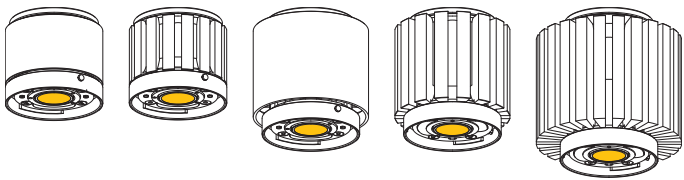
**lensoptica amP** es, al mismo tiempo, una lente y un reflector porque los rayos de luz sufren una refracción y una reflexión total interna. gracias a esta característica técnica consigue conjugar una alta eficacia y un control direccional de la luz exacto. la superficie emisora **lensoptica amP** está dotada de una matriz de microlentes. cada microlente recibe una luz colimada y, según la curva, amplía la abertura angular de forma controlada.

la superposición de las emisiones de cada microlente crea una distribución de iluminación uniforme. las **lensoptica amP** e dividen en cuatro categorías de abertura angular de la luz: estrecha, media, ancha y elíptica. el valor exacto del ángulo depende del diámetro de la fuente. **lensoptica amP** is the result of a long research and development process made by Viabizzuno on a david chipperfield architects with arup, international engineering studio, design to provide electronic light sources with a high efficiency optics that can have either a focused and a diffuse light. high efficiency is achieved thanks to a very high transparent material, i.e. polymethyl methacrylate, by means of catadioptric prisms specifically designed to reflect and transmit light reducing losses due to absorption:these elements, reflect 90% of the incident light flow downwards and transmit 10% of it, assuring this way a percentage of indirect emission which could not be reached with metal reflector. the microlens array precisely regulates the angular amplitude of the light beam. the large emitter surface limits luminance, ensuring high visual comfort and UGR<19. **lensoptica amP** is both a lens and a reflector at the same time, because the rays of light undergo refraction and total internal reflection. for this technical charactrestic it combines high efficiency and accurate directional control of light. **lensoptica amP** emitter surface is equipped with a microlens array.each microlens receives a collimated beam and according to its curvature it enlarges the angular opening in a controlled way. the overlap of the emissions of each microlens creates a uniform distribution of illumination. **lensoptica amP** are divided into four categories based on the angular opening of the beam: narrow, medium, wide and elliptical. the exact value of the angle depends on the source diameter.

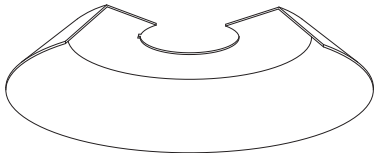
la transmitancia interna (T) de un material transparente está determinada por el espesor (x) y el coeficiente de absorción del propio material (a) según la ley de lambert-beer  $T_x = e^{-ax}$  the internal transmittance of a transparent material (T) is determined by the thickness (x) and by the absorbing coefficient of the material itself (a) due to lambert-beer law  $T_{\mu} = e^{-a x}$

| material             | coeficiente de absorción a |
|----------------------|----------------------------|
| vidrio sodacálcico   | 0,017 mm <sup>-1</sup>     |
| poli carbonato       | 0,004 mm <sup>-1</sup>     |
| polimetilmetacrilato | 0,0014 mm <sup>-1</sup>    |

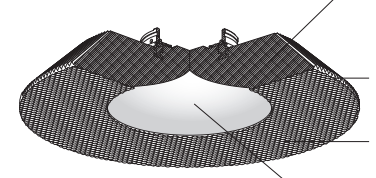
propulsore dinámico n55



reflector de metal - metal reflector



lensoptica amP

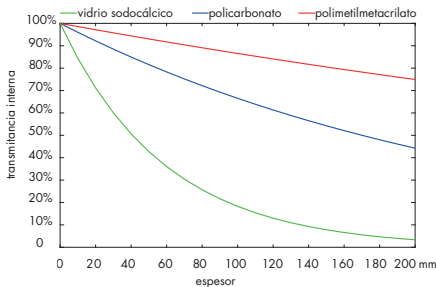
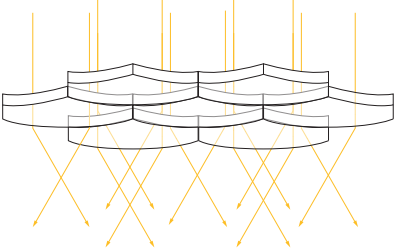
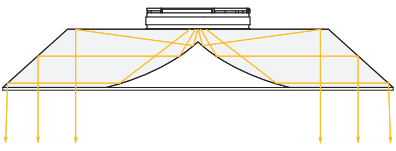


polimetilmetacrilato con una altísima transparencia  
high transparency  
polymethyl methacrylate

prismas catadióptricos  
catadioptric prisms

matriz con microlentes  
microlens matrix

amplia superficie de emisión  
wide emitting surface



para garantizar el máximo confort espacial y visual de quien trabaja en el edificio, los alimentadores están integrados en la lámpara y se utilizan unidades de regulación de intensidad dali con un rangos de intensidad 1-100%, flicker free. el proyecto iluminotécnico prevé temperaturas de color específicas para los distintos espacios: 4000K CRI equivalente a 98 para las oficinas, las áreas de venta y las zonas comunes, mientras que la temperatura de 3000K, con un CRI de 98, se adoptó para el restaurante y el museo. todas las fuentes electrónicas led presentan una elipse de macadam de 1. una parte importante del proyecto ha sido el estudio de los detalles de montaje y cableado que Viabizzuno ha desarrollado en colaboración con los arquitectos, wiring details that Viabizzuno has developed in collaboration with the architects, electricistas y los instaladores para simplificar y hacer efectiva la instalación de los aparatos de iluminación. el cuerpo de la lámpara amp, formado por un disipador en aluminio extruido con disipador de calor, prevé tres tipos diferentes de instalación: techo, suspensión y empotrado. esta última caracteriza la mayor parte de los 22 000 aparatos de iluminación suministrados. un gancho dotado de un sistema mecánico de centrado permite fijar el cuerpo luminoso en el techo garantizando al mismo tiempo la colocación perfectamente centrada en cada casilla del falso techo. en este tipo de instalación se emplea una lente con un cárter para impedir la iluminación del techo y de las instalaciones de la parte superior. las lámparas montadas como plafonera presentan un cuerpo idéntico a la versión empotrada, cuya única diferencia es la forma de fijación. como requerido por los diseñadores de iluminación del estudio arup, la lente emite una luz directa hacia el suelo a la que se añade una contribución indirecta para iluminar el techo. los cuerpos en suspensión presentan dos soluciones, ambas con luz directa e indirecta. en el restaurante, los arquitectos han optado por utilizar n55 sospensione con propulsor dinámico n55 de tipo 55/350 equipado con óptica 150 estrecha para concentrar la iluminación sobre la mesa. en la monumental entrada se ha adoptado la segunda solución en suspensión, aparatos de iluminación caracterizados por un tubo con un diámetro de 55 mm que sostiene el disipador dotado, a su vez, con una lente con un diámetro de 300 mm de óptica estrecha. esta lámpara produce un flujo efectivo de 6700 lm, lo que permite iluminar de forma eficaz los amplios volúmenes del vestíbulo. se ha prestado gran atención a las necesidades de mantenimiento, eligiendo utilizar un cuerpo único de iluminación y solo tres modelos de alimentador para toda la instalación, lentes intercambiables y aparatos de iluminación fáciles de quitar. el rendimiento iluminotécnico de la familia amp se adapta al concepto de arquitectura sostenible gracias a las distintas características, como una elevada eficacia luminosa que alcanza los 114lm/W, y la posibilidad de reutilizar los materiales empleados. de hecho, en el caso de algún fallo, el cuerpo de la lámpara no debe desecharse, sino que se puede regenerar e instalar de nuevo con el fin de maximizar el reciclaje de los componentes. este proyecto, gracias a la experiencia de Viabizzuno con la luz, la atención al diseño del estudio chipperfield y los estudios avanzados del estudio arup en el ámbito iluminotécnico, ha permitido desarrollar fuentes de iluminación flexibles para las distintas necesidades y sofisticadas desde el punto de vista óptico que ofrecen una alta calidad de la luz.

to ensure the maximum spatial and visual comfort of those working in the building, the power supplies are integrated on board the lamp and flicker free dali dimmable drivers with a dimming range of 1-100% are used. the lighting design calls for specific colour temperatures for different areas: 4000K CRI of 98 for the offices, sales areas and common areas, while a temperature of 3000K, with a CRI of 98, was adopted for the restaurant and the museum. all of the electronic led sources have a 1 step macadam ellipse. an important part of the project was the study of the assembly and electricians and installers to simplify the installation of lighting equipment and make it effective. the amp lamp body, consisting of a finned extruded aluminium heatsink, in fact provides for three different types of installation: ceiling, suspension or recessed. the last mentioned accounts for the majority of the more than 22.000 light fittings supplied. a bracket equipped with a mechanical centring system allows the luminaire to be secured to the floor, while at the same time ensuring positioning that is perfectly centred on each ceiling square. in this type of installation, a lens equipped with a casing is used to avoid illuminating the floor slab and the overhead systems. the ceiling mounted lamps have a body identical to the recessed version, differing only in the method of clamping. as required by the lighting designers of the arup studio, the lens emits a light directed towards the floor, to which an indirect contribution is added to illuminate the ceiling. the suspended light fittings offer two solutions, both with direct and indirect light. in the restaurant, the architects chose to use n55 sospensione with a 55/350 type propulsore dinamico n55, equipped with 150 narrow optics, to concentrate the lighting on the table. in the monumental atrium of the entrance hall the second solution with suspended units was adopted, luminaires consisting of a 55mm diameter tube that supports the heatsink, equipped in turn with a narrow optics 300mm diameter lens. configured in this way the lamp produces an effective flow of 6700lm, allowing the large volumes of the atrium to be illuminated effectively. great attention was paid to the maintenance requirements, choosing to use a single lamp body and only three power supply models for the entire system, interchangeable lenses and light fittings that are easy to remove. the lighting performance of the amP family goes hand in hand with the concept of sustainable architecture, thanks to several characteristics including its high illuminating effectiveness, which reaches 114lm/W, and the possibility of recycling the materials used. in fact, in the event of a fault, the lamp body must not be disposed of. instead it can be regenerated and installed anew, in order to maximize the recycling of the components. thanks to the experience of Viabizzuno in the use of light, to the attention paid to the design by the chipperfield studio and to the advanced research in the field of lighting of the arup studio, this project has made it possible to develop lights fittings with the flexibility to meet different needs and with sophisticated optics, that offer light of very high quality.







## ap house

progetto project: gga gardini gibertini architetti

luogo venue: urbino

progetto della luce lighting project:

rossibianchi lighting design e gga gardini gibertini architetti

responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager:

maicol fedrigo

rivenditore Viabizzuno dealer: Vboriccione / marisa lazzaretti

fotografia photography: ezio manciucca

apparecchi di illuminazione lighting fittings:

foro

droid binario

m1 micro incasso

toccami

zero

c1

c2

linea di luce

toccami

lampade custom disegnate da gga gardini gibertini architetti



ap house es testigo del renacimiento de un antiguo burgo rural situado sobre la cima de una de las colinas más altas y de mayor valor paisajístico de todo urbino. el nuevo sistema de edificios surge sobre los restos de una antigua estructura que se remonta a la edad municipal (finales siglo xi). conectadas entre si a nivel subterráneo, las estructuras yacen sobre una plataforma de cemento rojo dominando el paisaje circundante. el núcleo de las casas, que constituye una única unidad de vivienda restableciendo un diálogo directo y empático entre las nuevas construcciones y la estratificación histórica del paisaje, le devuelve un papel de centralidad al lugar.

los edificios, en su cáscara lapidea sin superfetaciones como canaletas o bajantes pluviales y en sus proporciones medidas, se ofrecen al paisaje como artículos puros, discretos y silenciosos. recuperando su identidad y pertenencia cultural de la matriz rural del lugar.

el proyecto, si en su rigor compositivo y volumétrico, interpreta fielmente los temas formales típicos de la tradición de las marcas, en su interior, en el tratamiento de los materiales, en el diseño de la planta y en la decoración completamente realizado a medida, quiere reivindicar su sobresaliente contemporaneidad. la estructura periférica en cemento armado tratado, vacía el espacio y libera el volumen interno de cualquier otro elemento portante.de esta forma, la materia y la luz vuelven a ser los principales elementos de composición.

El proyecto de la luz es radical: prevé que la envoltura estructural sea la protagonista del espacio destacando la naturaleza de los materiales.

en los espacios interiores, el cemento perforado y grabado del techo y las paredes se convierte en parte integrante de los aparatos de iluminación. el proyecto de la luz se mueve sobre dos niveles funcionales distintos: uno más íntimo y natural, y uno más técnico y eficiente. una luz suave y difusa resalta de forma natural

el ritmo de los espacios y de las superficies. la lámpara foro, diseñada por peter zumthor en el 2003, encajada en la estructura de la base, es la candela que invita a reunirse alrededor de los espacios más íntimos de la casa. alojados en los intradoses, los spot droid sobre railes, proyecto de antoni arola de 2013, resaltan los detalles de las obras artísticas colocadas sobre las paredes, las esculturas de tierra y los muebles.

en el primer piso, organizado alrededor de una amplia galería, una serie de lámparas verticales con columna diseñadas específicamente para estos ambientes y colocadas en el cemento en nichos perimetrales, iluminan el intradós de la cobertura devolviendo una luz suave y una iluminación difusa a toda la zona de noche. para evitar ver y que aparque

cualquier medio de transporte en el nivel del jardín, parked and visible from the garden level, el acceso principal a la villa se realiza desde el nivel subterránea desde el gran garaje. en este espacio, además de las áreas técnicas y de las instalaciones, hay una sala de cine, una galería para exposiciones que hace de enlace entre el edificio principal y el edificio anexo, y un gimnasio con un spa adyacente. desde el nivel inferior las escaleras llevan directamente al corazón del edificio principal donde se abre la majestuosa vista sobre las colinas y la zona exterior de la piscina. el edificio anexo, en su forma de su marco de madera externo, recuerda a un granero.

en el jardín, en las horas nocturnas se cumple la magia: la luz suspende los volúmenes y aligera la piedra.

ap house bears testimony to the rebirth of an ancient rural village located on top of one of the highest hills in the most beautiful landscape in the whole of urbino.

the new system of buildings rises on the remains of an ancient structure dating back to the communal age (end of the 11th century). connected to each other on a subterranean level, the structures rest on a red concrete platform dominating the surrounding landscape, by re-establishing a direct and empathetic interaction between the new buildings and the historical stratification

of the landscape, the core of the houses, which constitutes a single residential unit, gives the place a central role once more.

the buildings, in their stone shells, devoid of superfluous elements such as gutters or downspouts and in their measured proportions, offer themselves to the landscape as pure, discrete and silent relics, recovering their identity and their cultural place within the rural matrix of the area.

if the project, in its compositional and volumetric severity faithfully interprets the formal themes typical of the tradition of the marche region, inside, in the treatment of the materials, in the layout of the plan and in the furniture made completely to design,

it seeks to lay claim to being thoroughly contemporary. the perimeter wall in béton brut reinforced concrete, frees up the space and eliminates the need within the interior for any other supporting structure.

and so matter and light become once more the primordial compositional elements.

the lighting design is radical: it results in the structural envelope becoming the centrepiece of the space, highlighting the nature of the materials.

in the interior spaces the perforated and etched concrete of the ceiling and walls becomes itself an integral part of the light fittings. the lighting design operates on two different functional levels:

one is more intimate and natural, the other more technical and functional. a soft and diffused light naturally emphasises the cadence of the spaces and surfaces.

the foro lamp, designed by peter zumthor in 2003, embedded in the structure of the foundation, is the candle that entices you to gather around the most intimate spaces of the house.

housed in the soffits, the spotlights on droid tracks, a 2013 design of antoni arola, highlight the details of the artistic works on the walls, the sculptures on the ground and on the furniture.

on the first floor, arranged around a large gallery, a series of vertical pilaster lamps, designed especially for these rooms and housed in the concrete in perimeter niches, illuminates the soffit of the ceiling giving a soft light and a diffused illumination of the whole sleeping area.

in order to avoid having any vehicles around the most intimate spaces of the house, the main access to the villa takes place in the basement from the large garage. in this area, in addition to the technical and plant areas, there is a cinema room, an exhibition gallery connecting the main building and the outbuildings and a gym with an adjoining spa.

from the lower level, stairs lead directly to the heart of the main building where a majestic view opens up of the hilly landscape and of the outdoor pool area.

the outbuilding, in the pattern of its wooden external frame, is reminiscent of a barn.

it is in the garden, at night the magic takes place: the light suspends the structures and lightens the stone.





en el 2010 nace un nuevo proyecto de valentino rossi: construir un espacio para el entrenamiento de jóvenes pilotos, el ranch. todo comenzó hace más de veinte años, cuando conducía motos de cross con su padre entre escombros y material de construcción, sobre caminos desconectados de una cantera asilada en la provincia de pesaro urbino. el joven campeón ha decidido construir la pista oficial de la vr46 academy en tavullia sobre 1600 m de terreno de gravilla con la convicción de que ‘entrenarse sobre tierra ayuda a ir fuerte también en la pista’. el paisaje de colinas circunscribe dulcemente los límites de la finca, donde, ante un caserío reformado que alberga el museo, el taller y los diferentes ambientes del motor ranch, se extiende el trazado en el que se entrenan los pilotos: pistas ordenadas y diseñadas por una serie de curvas regulares y redondas que reposan sobre los desniveles de la colina. entre estas una de soft cross formada por dos ovals cuyo exterior mide 570 m, y el ‘tt’, un trazado más estrecho y técnico en subida. en total son 2 km y medio de cal y una mezcla de roca caliza adaptada durante los años; de hecho, la pista se ha ido creando poco a poco para encontrar el justo equilibrio entre el agarre del terreno y el menor tiempo de mantenimiento. el ranch es fundamental en el proyecto de la vr46 Academy, la primera academia italiana de moto GP, porque los jóvenes pilotos pueden correr al lado del maestro aprendiendo de su estilo, la forma de conducir, el resultado de la experiencia de décadas de competiciones. es un lugar de inspiración, didáctica y transmisión de valores, no un círculo exclusivo, sino un espacio abierto a todos los pilotos que deseen desafiar a valentino rossi y a sus alumnos. el proyecto, una auténtica restauración histórica de los caseríos existentes, todavía no se ha terminado. en la actualidad, cerca de la pista hay un vestuario, un taller, el cuarto donde los pilotos se reúnen para comer, la sala de prensa y la oficina para la dirección de las carreras; a poca distanciase encuentra otra estructura rural, todavía por reestructurar, que albergará el gimnasio que, junto con la pista de cross, el flat track y la pista de atletismo, formará parte del futuro del motor ranch. uno de los primeros objetivos que se alcanzaron fue la realización de la instalación iluminotécnica que ha permitido alargar el horario de los entrenamientos y utilizar la pista incluso sin luz natural. en colaboración con el ingeniero domenico fucili, coordinador técnico de la estructura, y de alberto tebaldi, director ejecutivo de racing apparel y de test track, Viabizzuno ha realizado un proyecto de iluminación de gran calidad. ocho postes: seis colocados al centro de los anillos y dos con semáforos controlados por radio. ocho tirafondos inclinados 2 grados han convertido a estas estructuras, que se elevan 25 m, en elementos orgánicos con el paisaje. estudiando las distintas cuotas entre las partes rectas del ring exterior, se decidió colocar los postes en el espacio según varias distancias entre ejes, alineaciones e inclinaciones para obtener una iluminación homogénea que refleje los valores requeridos por la norma fmi: iluminación media 80lux, uniformidad de 0,5. agujas de luz de color en fibra de vidrio con un metro de alto se erigen sobre los grandes postes de acero albergando un sistema rgb que crea drapados de luz por encima de la arena. la corona de colinas que abraza el ranch completamente iluminado crea un paisaje único: una arena sin frenos, las motos de flat track están equipadas solamente con freno trasero.

flat track: variante del track racing, una forma de competición motociclistica en la que los pilotos o equipos se enfrentan entre ellos sobre circuitos ovales sin asfaltar, como el speed way se corre sobre pistas planas de materias terrosas, gravilla o arena, que los competidores aprovechan para hacer cambios de dirección o derrapes controlados. al contrario de las motos de speedway, sin frenos, las motos de flat track están equipadas solamente con freno trasero.

## motor ranch 46

progetto project: ing. domenico fucili  
luogo venue: tavullia  
committente client: valentino rossi  
progetto della luce lighting project: maicol fedrigo, UpO  
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: maicol fedrigo  
apparecchi di illuminazione lighting fittings: palovr46

valentino rossi’s new project was kick-started in 2010: to construct a space for training young riders, the ranch. it all began more than twenty years ago when he rode a motocross bike with his father, among junk and building rubble, along the disconnected paths of an isolated quarry in the province of pesaro urbino. the young champion he decided to construct the official track of the vr46 academy in tavullia, on 1600m of dirt road with the conviction that training on the land helps you to go fast also on the track. the hilly landscape gently surrounds the boundaries of the ranch. in front of a renovated farmhouse that contains the museum, the workshop and various rooms of the motor ranch, a stretch extends where the riders train: tracks that are ordered and designed with a series of regular and rounded bends that lie on different levels of the hill. among these, a soft cross one, formed by two ovals of which the outer measures 570m and the ‘tt’, a narrower and more technical climbing stretch. in total 2 and a half kilometres of limestone and a mixture of calcareous rock fine-tuned over the years; in fact the track grew little by little, to find the right balance with the best road holding and least maintenance time. the ranch is fundamental to the vr46 academy plan, the first italian academy of motorcycling, because young riders can race alongside the master, learning his style and way of driving, the result of decades of competitions. it’s a place of inspiration, teaching and transmission of values. it isn’t an exclusive circle but a space open to all riders who want to challenge valentino rossi and his pupils. the project, an actual historical restoration intervention on pre-existing farmhouses, still hasn’t been completed: today, close to the track, there’s a dressing room, a workshop, a room where riders eat, the pressroom and the office for managing the races. nearby there’s another rustic building to be renovated to house the gym which, together with the track for cross, flat track and athletics, will be part of the future of the motor ranch. the first goal achieved was the creation of the lighting system which permitted prolonging the training hours and using the track even in the absence of natural light. collaborating with engineer domenico fucili, technical coordinator of the facility, and alberto tebaldi, md of racing apparel and test track, Viabizzuno has created a lighting design of great quality. eight poles: six positioned in the centre of the rings and two including remote controlled traffic lights. eight ground anchors inclined at 2 degrees have made these structures, which stand 25m high, elements that are organic with the landscape. by studying the various heights between the straights of the outer ring, it was decided to place the poles in the space in accordance with different centre-to-centre distances, alignments and inclinations in order to achieve a homogenous illumination that reflects the values required by the italian motorcycling federation regulations: average illumination 80lux, uniformity equal to 0.5. one metre high fibreglass spires of coloured light stand on the great steel poles, housing an rgb system that creates drapes of light above the arena. the crown of hills that embraces the completely illuminated ranch creates a unique landscape: an arena where riders can continue their challenges even without daylight.

flat track: variant of the track racing, a form of motorcycle competition in which single riders or teams face each other on unpaved oval circuits, as the speed way runs on flat slopes of gravel, shingle or sand, which competitors exploit to drift, or to get a controlled heel. unlike the speedway bikes, completely without brakes, the flat track bikes are equipped with only the rear brake.







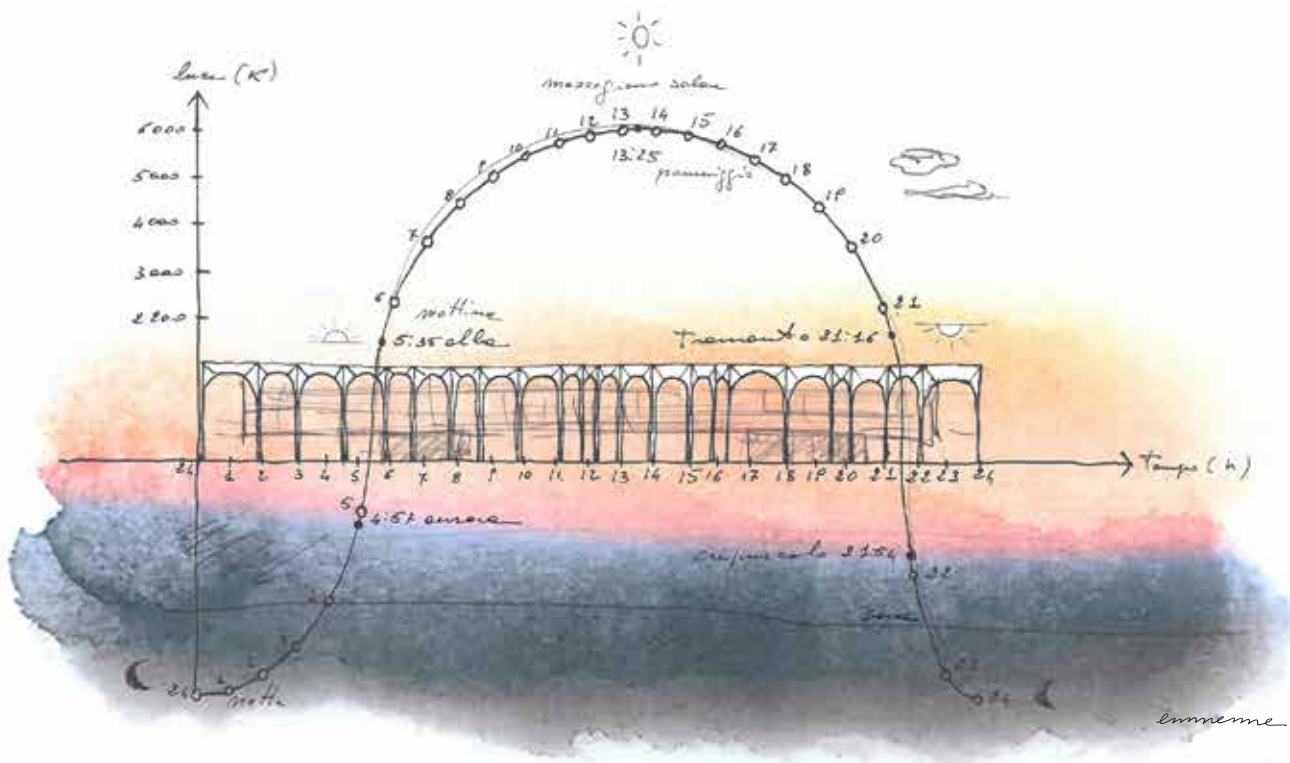
## palazzo mondadori ‘sospeso, leggero ma non troppo’

**progetto project:** oscar niemeyer, 1975  
**luogo venue:** segrate, milano  
**committente client:** gruppo mondadori  
**progetto della luce lighting project:** mario nanni  
**responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager:** matteo vivian  
**fotografia photography:** studio pietro savorelli  
**apparecchi di illuminazione lighting fittings:**  
cubo medium  
unaghi  
fi 50  
bacchetta magica led  
meridiana di luce

‘haec autem ita fieri debent,  
ut habeatur ratio firmitatis, utilitatis, venustatis.’  
de architectura, liber I, 2

según el gran teórico de la arquitectura marco vitruvio pollione (80 a.c -15 a.c.) todas las construcciones deben estar caracterizadas por solidez, utilidad y belleza.  
firmitas, utilitas y venustas están presentes en el proyecto de palazzo mondadori, firmitas, utilitas and venustas characterize the mondadori building project, uno de los más importantes de la arquitectura internacional de la posguerra, realizado en italia en 1975 por el arquitecto brasileño oscar niemeyer (1907-2012).  
firmitas. el edificio está constituido por un cuerpo de doscientos tres metros dispuesto a lo largo del eje norte sur atravesado por el sol de levante y poniente, donde el tiempo de la vida en su interior está marcado por la luz natural capturada por los arcos parabólicos.  
el arquitecto brasileño suspende el volumen vidriado de las oficinas dentro de una sucesión acompasado de veintitrés pilares de cemento armado, logrando aportar una extrema ligereza a toda la construcción y obteniendo una perfecta coincidencia entre forma y estructura.  
niemeyer controla las proporciones de la construcción con la sección dorada, creando la correspondencia entre el decimocuarto arco con el punto en que el cuadrado dorado encuentra la pasarela que marca la entrada, al rigor geométrico se contraponen las formas libres que emergen del agua.  
utilitas. nacido por la necesidad de la casa editorial milanese de ampliar los espacios de producción, el palacio se convierte en un lugar icónico.  
comunica la excelencia de la clase empresarial italiana, inspira la inteligencia y la producción creativa, educa la belleza.  
venustas. la columnata sin tiempo desafía las leyes de la estática, surgiendo del agua y de la tierra, se erige por encima del paisaje y hace que el horizonte se la única referencia, mirando lejos, tendiendo al infinito. mi proyecto de restauración de la luz, nacido por una necesidad práctica, está concebido para durar en el tiempo y está dirigido a la luz del sol, de la luna y las estrellas, en una síntesis profunda con arquitectura y paisaje.  
nace del estudio, el respeto y la escucha de la historia y de la materia del palacio monumental: escuchar en primer lugar.  
he imaginado la modulación luminosa de las distintas partes de la construcción como una partitura musical, donde la verticalidad de los arcos irregulares de las oficinas corresponde con la progresión armónica y la horizontalidad del cuerpo bajo con la línea melódica.  
cada parte se puede considerar de forma autónoma, pero solo a través de su relación mutua se puede considerar completa esta sinfonía luminosa.

according to the great theorist of architecture vitruvius (80 – 15 bc) all buildings must have the attributes of solidity, utility and beauty.  
one of the most important buildings of post-war international architecture, created in Italy in 1975 by the brazilian architect oscar niemeyer (1907–2012).  
firmitas. the building consists of a body of two hundred and three metres set along a north-south axis, crossed by the sun from east and west, where the time of life within it is scanned by natural light captured by the embrasure of parabolic arches.  
the brazilian architect has suspended the glazed volume of the offices within a rhythmic succession of twenty-three pilasters in reinforced concrete, managing to give extreme lightness to the whole construction and obtaining perfect correspondence between form and structure.  
niemeyer has checked the proportions of the building with the golden ratio, by matching the fourteenth arch to the point at which the golden square meets the walkway that marks the entrance.  
geometric rigor contrasts with free forms that emerge from the water.  
utilitas. created to meet the milanese publisher's need to expand its production spaces, the building becomes an iconic place. it communicates the excellence of italian entrepreneurship, inspires the intellect and creative production, teaches beauty.  
venustas. the timeless colonnade challenges the laws of statics, rising from the water and the earth, it stands above the landscape and makes the horizon its only reference: looking far, stretching to the infinite.  
my project of restoration of the light, born from practical need, is designed to be long lasting and is dedicated to the magic and to the powerful light of the sun, of the moon and stars, blended into a deep synthesis between architecture, landscape and light.  
born from study, from respect and listening to the history and matter of the monumental building: listening first of all.  
i imagined the luminous modulation of the individual parts of the building as a musical score, in which the verticality of the irregular arches of the offices corresponds to the harmonic progression while the horizontal shape of the low body matches the melodic line.  
all the single parts can be considered independently but it is only by their mutual relationship that this light symphony could complete itself.







al igual que en una partitura, he diseñado movimientos y crescendos, acentos y glissandi; pausas que contribuyen a acompasar el tema y conferirle un carácter distintivo. fiel a mis ocho reglas para una buena iluminación, he realizado una luz en movimiento que modula su intensidad y el color para darle vida al edificio. el sistema de iluminación se integra totalmente en la arquitectura y, partiendo de la base de los pilares básicos, ilumina la monumentalidad. destaca la materia gracias al gran rendimiento cromático y a las temperaturas color capaces de variar con las horas del día y con el paso de las estaciones, de 2200K a 5000K. el edificio se convierte en un eje cronológico, donde la luz indica el paso del tiempo. todas las noches de la semana se caracterizan por una luz específica: desde la luz cálida del alba a la luz fría y blanca pura del mediodía que devuelve los tonos naturales del color del cemento. basado en una referencia cartesiana, mi pensamiento de diseño nace del diagrama de luz del solsticio de verano del veintiuno de junio del dos mil diecisiete, donde las ordenadas corresponden con la intensidad luminosa del sol y las abscisas representan las veinticuatro horas del día. le he puesto mucha atención al tema de la contaminación luminosa y he respetado las normas regionales; además, he creado una iluminación hacia arriba que no supere los 15lux dentro del perímetro de la construcción, los 5lux fuera, a través de aparatos de iluminación que se apagan antes de medianoche. dejo encendida solo la meridiana de luz, que permite que el palacio viva la magia de la noche. es el vigésimo cuarto elemento vertical que completa la composición acompasada de la construcción. una hoja de luz que, ligera, acaricia la arquitectura como la página de un libro. la música que he querido para celebrar esta sinfonía luminosa nace de instrumentos acústicos, favoreciendo aleaciones metálicas y materiales nobles como la madera. versátiles extensiones armónicas capaces de sonoridades esbeltas y airoas y densas aberturas sonoras, con tiempos largos y suspendidos, pero también vivos y expresivos. un diálogo con los veintitrés pilares del edificio que evoca idealmente los caracteres sustanciales: obstinada reiteración, heterogeneidad dimensional, verticalidad, solemnidad y ligereza al mismo tiempo. una música para saxofón barítono, tenor y soprano, vibráfono y marimba que evoca la sugestión del sueño, desde la aurora al alba, desde el despertar de la mañana al mediodía, desde la tarde al ocaso, desde el crepúsculo a la oscuridad de la noche. cemento, agua, fuego, sombra y luz son los intérpretes de una sinfonía de veinticuatro minutos: un minuto para cada pilar más uno para la meridiana de luz que mide el tiempo. luz y sombras, solidez, utilidad y belleza de un edificio suspendido, ligero pero no demasiado.

solsticio de verano: sustantivo masculino singular, del latín ‘solstitium’, compuesto por sol-, ‘sole’ y -sistere, ‘pararse’, es el momento astronómico en que el sol alcanza el punto de declinación máxima o mínima en su marcha aparente a lo largo de la eclíptica: su altura máxima altura es el hemisferio norte y la mínima el hemisferio sur. para nuestros antepasados y las antiguas civilizaciones, este era un día caracterizado por cultos y rituales atávicos que recordaban el vínculo entre la luz y la sombra. he elegido esta fecha para inaugurar el trabajo de palazzo monadori porque, además de ser el día del año más luminoso, coincide con la noche en la que se pasa al signo de cáncer. del latín cancer, ‘cangrejo’, es una de las doce constelaciones del zodiaco y se sitúa entre géminis y leo. en un principio, antes del movimiento de precesión del eje terrestre, el sol se encontraba en la constelación de cáncer y brillaba con luz propia sobre el homónimo trópico en el día del solsticio de verano.

exactly as in a score, i have designed movements and crescendos, accents and glissandi; rests, which contribute to giving rhythm to the track and give it a distinctive character. coherent with my eight rules for proper illumination, i have created a light in motion that modulates its intensity and colour to animate the building. the lighting project integrates completely with the architecture and, starting from the base of the supporting pillars, illuminates their monumental nature. it underlines the material, thanks to the great chromatic rendering and with colour temperatures able to change with the hours of the day and with the season, from 2200K to 5000K. the building becomes a chronological axis, where light indicates the passage of time. each evening of the week is characterized by a tailor-made light: from the warm one of midday, which will allow proper vision of the concrete tones. following the cartesian reference, my design thought grew out of the light diagram of the summer solstice of june twenty-first two thousand and seventeen, in which the ordinates correspond to sunlight intensity and the abscissas represent the twenty-four hours of the day. i paid extreme attention to the issue of light pollution. in accordance with the regional regulations, i have realized an upward illumination that does not exceed 15lux within the perimeter of the building and 5lux outside, through lighting fixtures that are switched off by midnight. i leave only the sundial of light, which makes the building live through the magic of the night. it is the twenty-fourth vertical element that completes the rhythmic composition of the construction. a blade of light which, lightly, caresses the architecture like the page of a book. the music which i wanted in order to celebrate this luminous symphony, comes from acoustic instruments, favouring metallic alloys and nobler materials such as wood. versatile harmonic extensions capable of airy long-limbed textures and rich auditory openings, with large breaks, suspended, but also alive and vivid. a dialogue with surfaces of the twenty-three pillars of the building which ideally evoke its significant characteristics: persistent reiteration, dimensional heterogeneity, verticality, solemnity and lightness at the same time. a music by baritone sax, tenor and soprano, vibraphone and marimba that evokes the suggestion of the dream, from dawn to sunrise, from the awakening of the morning to midday, from afternoon to sunset, from dusk to the darkness of the night. cement, water, fire, shadow and light are the interpreters of a twenty-four minute symphony: a minute for every pilaster plus one for the sundial of light that beats time. light and shadows, solidity, utility and beauty of a building suspended, light but not too much so.

summer solstice: masculine singular noun, from the latin ‘solstitium’, composed of sol-, ‘sun’ and - sistere, ‘stop’, is the astronomic moment when the sun reaches its maximum or minimum point of declination in its apparent movement along the ecliptic: it has its highest altitude in the northern hemisphere and minimum in the southern hemisphere. for our ancestors and ancient civilisations this was a day that featured atavistic rites and cults that recalled the link between light and shadow. i have chosen this date for the opening of my work because, first of all it is the most brightest day of the year, secondly it is the night in which we enter into the sign of cancer. in latin cancer ‘crab’ is one of the twelve constellations of the zodiac, and it is located between gemini and leo. in antiquity, before the movement of precession of the earth’s axis, the sun was in cancer and shone at its peak precisely on the day of the summer solstice.





1                    *n en la oscuridad* into the darkness  
2                    *comienza siempre mi relato* my tale always begins  
3                    *en la noche desde lejos un sonido* in the middle of the night a sound from afar  
4                    *tú luna baja* you low moon  
5                    *que tocas el horizonte* who touches the horizon  
6                    *y mis sueños alargas* and protracts my dreams  
7                    *vienes hacia mí* come towards me  
8                    *mientras que los toques de la noche* while the tolls of the night  
9                    *nos acompañan* come with us  
10                    *obstinadamente lentos* tenaciously slowly  
11  
12                    *a te levantas, mi amada* wake up, my sweetheart  
13                    *escucha* listen  
14                    *se hace luz* it becomes the light  
15  
16                    *a tu corazón rojo que te asomas* you red heart who show yourself  
17                    *desde oriente* from east  
18                    *6 te manifiestas y te revelas despacio* you reveal yourself and arise slowly  
19                    *casi pareces* you just appear  
20                    *borroso, lo iluminas* blurry, you shake, enlighten it  
21                    **él, suspendido, ligero pero no demasiado** him, suspended, light but not too much  
22  
23                    *m luz ruiseñor en miniatura* light small nightingale  
24                    *minúscula de sentimiento* tiny of emotions  
25                    *invoca llama chisporrotea* beg call sizzle  
26                    *mueves captura expandes* move catch expand  
27                    *en contraluz te escondes* backlight hide yourself  
28                    *11 plácida vienes al lado* placidly come beside me  
29                    *con tu sabor de recuerdo* with your taste of recollection  
30                    *tú luz de alturas* light of high grounds  
31                    *entras en el gran libro del sol* you enter into the sun's big book  
32  
33                    *m tú reina, historia del tiempo* you queen, history of the time  
34                    *pulida* burnished  
35                    *tupida* intensified  
36                    *ardientísima del mediodía que toca* burning of midday which tolls  
37                    *luz santuario* light sancta sanctorum  
38                    *que toca el corazón* who touch the heart  
39                    *sombra corta del comienzo de verano* early summer short shadow  
40                    *hermoso tu manto* your mantle is beautiful  
41                    *diva luz* light diva  
42                    *tu horizonte* your horizon  
43                    *sin ornamentación* without decoration  
44  
45                    *P perfil radial inalcanzable* unreachable radiated contour  
46                    *luz flexuosa cuadrilateral* limber quadrilateral light  
47                    *entre hacer y deshacer* into the doandundo  
48                    *de los caminos del mundo* of the world's journeys  
49                    *arco danzante* dancing arch  
50                    *portal de los deseos* wishes' portal  
51                    *aleteas impalpable* weightless you flutter  
52                    *entras y sales* entering and leaving  
53                    *de la columnata* from the columns  
54                    *como luz de esperanza* as light hope  
55                    *sobre el altar de las promesas* on the promises' altar  
56                    *constantemente en vibración* constantly in vibration  
57                    *compacta sosa resistente* compact solid resistant  
58  
59                    *t luz de conexión* connection light  
60                    *viandante luz* wayfaring light  
61                    *Que ya no es del día* not anymore of the day  
62                    *y todavía no lo es de la noche* not yet of the evening  
63                    *onda de reverbero* reflection's wave  
64                    *agitación fluctuante* oscillating lapping  
65                    *asalto al corazón de alegría* heart assault of joy  
66                    *en el agua te vuelvo a ver i* see you again into the water  
67                    *te revistes de seda* you dress yourself with sink  
68                    *mi adorada* my lovely  
69                    *en los colores del té* in tea colors  
70  
71                    *c sobre el agua te reflejas* you reflect on the water  
72                    *mientras que el diurno cierra* while the daylight close  
73                    *desapareces en occidente* you disappear on west  
74                    *como un milagro* like a miracle  
75                    *crepúsculo vibrante* vibrant dusk  
76                    *ardiente impaciente* ardent impatient  
77  
78                    *s luz que te vas* light who runs away  
79                    *y luego sale la luna* and then comes the moon  
80                    *la gran ola madre* the big mother wave  
81                    *la gran madre cáncer* he big mother cancer  
82                    *llega contando historias en el fuego de la noche* comes telling stories into the night's fire  
83                    *la venus más alta, afrodita soberana ella...* highest venus, sovereign aphrodite she...  
84  
85                    *n ahora* now  
86                    *se ven las estrellas* the stars reveal themselves  
87                    *el planetario errante* the wandering planetarium  
88                    *de cometas y quimeras* of comets and chimera  
89                    *los depósitos altos de millones de años* trunks tall of millions of years  
90                    *su antiguo griterío* their ancient shouting  
91                    *todo es metamorfosis* everything is metamorphosis  
92                    *todo fluye* everything flows  
93                    *todo se cumple* everything completes  
94                    *y se renueva* and reinvents itself  
95                    *en ti que nunca envejeces* in you who never gets old  
96                    *dichosa mía* blessedly mine                    mn





